



**Interculturele  
uitwisselingen**  
*Nederland*

## Integral Dutch Course

### Chapter I

#### Pronunciation

The rules for the pronunciation of Dutch are very consistent and easy to learn. Pronunciation is a distinctive and therefore essential component of a language. It is in the interest of the student's progress that the following characteristic sounds of Dutch be learned thoroughly. For pronunciation, more than any other element of the language, the rule that practice makes perfect holds true. The following sounds are different or unknown in English but quite common in Dutch.

#### Vowel sounds

1.

a- (short a-: between `duck' and `dock'. The a- is found in words such as pak(parcel, suit), and plat(flat).

#### *Exercise 1.*

Practice the a-sound in the following words by reading them aloud: plat, kranten, dag, zakken, pak, vast, wal, klap, ratten, gat.

2.

aa- (long a-: not found in English at all. It is produced by shaping the mouth for the vowel-sound in the English words `by', `why', etc. but opening the mouth much wider). It is found in Dutch words such as: kaas(cheese) and gaan(to go) and also in open syllables, i.e. in syllables ending on a vowel, as in maken(to make) and praten(to talk).

#### *Exercise 2.*

Read the following words aloud: kraal, ramen, aap, daar, platen, vaak, kaal, bazen, ja, amen.

#### **Note i:**

There is an essential difference in meaning between such words as plat(flat) and plaat(picture, record), mak (tame) and maak(to make), etc. This difference is determined by the difference between the short and the long a-sounds. It is therefore very important to distinguish clearly between these sounds. Mispronunciation may, in many cases, lead to serious misunderstandings. Here are a few more examples: tak is `branch' in English, but taak means `task'; man has the same meaning as `man' in English but maan means `moon'.

#### **Note ii:**

The plural of `tak'(branch) is `takken'(branches); this means that the consonant has to be doubled, otherwise we get `taken'(tasks), the plural of `taak'(tasks). This doubling of

consonants after short vowel sounds constitutes a rule which applies to most words spelled like tak-takken, for example to lap-lappen(rag-rags) and zak-zakken(bag-bags).

**Note iii:**

The a- sound in `tak-takken,' etc. is `short' because they are single and followed, in the same syllable, by a consonant (t, s, k, n, etc.). The plural in Dutch is generally formed by adding -en as in the examples above.

If the last syllable of a word is not stretched, the plural is often formed by adding an -s, as in English: thus the plural of `tafel' (table) is tafels. The plural of raam (window) is ramen(windows). The last word consists of two syllables: ra- and -men. The second a- is dropped because the a- is the last letter of the syllable. If the last letter of a syllable is a vowel, we say that that syllable is open: ra- is thus an open syllable and the single a- is pronounced like an aa- (the long aa-). There are, in other words two ways in which a long vowel sound can be formed: by doubling the vowel concerned, eg., aa- as in kaas or having it at the end of a syllable, as in ramen.

To determine the number of syllables that make up a given Dutch word, it is best to pronounce it slowly: ra-men. Again, if the last letter of a syllable is a vowel, such as an a-, this vowel is pronounced as though there were two a's: raa-men. This spelling (i.e. with two a's and a hyphen) is not normal and is here only used to indicate that the word concerned consists of more than one syllable. Words like `praten'(to talk), `betalen'(to pay), `gapen'(to yawn) and `halen'(to fetch) also contain open syllables (pra-ten, be-ta-len, ga-pen, ha-len).

*Exercise 3.*

Break the following words up into syllables: maken, vallen, hakken, raken, harken, slapen, dalen, kamer.

3.

o-:(short o- more or less as in English `more', `for', etc. but quite short). It is found in Dutch words such as bos(woods) and kop(head of an animal).

*Exercise 4.*

Read the following words aloud: rond, los, toch, vossen, kost, lokken, vol, op, bronnen.

4.

oo-: (long oo- as in English `go' and `low' but without the glide towards w.) It is found in Dutch words such as groot(big, large) and rood(red).

*Exercise 5.*

Read the following words aloud: knoop, vroom, roos, kroon, boos, droog, hoofd.

**Note iv:**

As in the case of the a-, o- is pronounced oo- if the syllable in which it appears, is open such as in `bomen'. If this word is split into two syllables, we get bo-men. This word is therefore pronounced `boo-men', but may not be spelled this way. We find this situation in words like `wonen'(to live), dozen(boxes), symbolen(symbols), probleem(problem), and over(over). (do-zen, sym-bo-len, pro-bleem, o-ver).

*Exercise 6.*

Break the following words up into syllables: kloppen(to knock), kopen(to buy), sloten(locks, ditches), doden (to kill), volgen(to follow), roken(to smoke) and stoppen(to stop).

5.

e- (short e-: more or less like the sound in English `set', `crest', etc. but somewhat rounder, approaching the a- in English `sat', etc.) It is found in Dutch words such as mes(knife) and kerk(church).

*Exercise 7.*

Read the following words aloud: gek, lekker, best, vet, wetten, sterk, vertellen, bek, erg, ontdekken.

6.

ee- (long ee-: more or less like the English ay- as in `say', `crazy', etc. but without the glide towards `i'). It is found in Dutch words such as veel(much, many) and steen(stone, brick). If e- is in an open syllable, as in `stegen' (ste-gen), the word is pronounced stee-gen, but never spelled that way. This is also the situation in words like `breken,'(to break), `weten'(to know), `vergeten'(to forget) and `spelen' (to play).

*Exercise 8.*

Break the following words up into syllables: geven(to give), lekker(nice), eten(to eat), vreten(to eat like an animal), kerken(churches), kennen(to know a person or to know as a result of having studied it) and weten (to know a fact or because you were told).

**Note v:**

The explanation of the difference in pronunciation of e- and ee- only applies to words in which these sounds receive the stress. If the e-sound is unstressed, such as in words like lopen(to walk), bedanken (to thank) and also in de(the), the e- is pronounced as in similar words in English, such as father, paper, etc.

7.

u- (short u- heard in English words like `bird', `sir' and `fur'). It is found in Dutch words such as bus (bus) and krul(curl).

*Exercise 9.*

Read the following words aloud: stuk, knul, nummer, juk, lucht.

8.

uu- (long uu-: This sound is completely unknown in English. It is produced by shaping the lips as for the English sounds under 7 or the Dutch ee and then pouting the lips as though you were going to whistle or kiss). It is found in Dutch words such as vuur(fire) and muur(brick wall).

*Exercise 10.*

Read the following words aloud: minuut, schuren, duur, gruwel, puur, ruzie, muziek, stuur.

**Note vi:**

If the u- appears at the end of a syllable, it is pronounced like uu-. This is the case in words like `muren'(walls), `avonturen'(adventures), `evalueren'(to evaluate), `rumoer'(noise) and `vuren'(fires).

*Exercise 11.*

Break the following words up into syllables: muziek, vlugger, puur, rust, turen, lucht, vluchten, rusten, Welterusten.

9.

i- (short i-: similar to the English i in `sit' and `this'.) It is found in Dutch words like zitten(to sit) and blik(tin can).

*Exercise 12.*

Read the following words aloud: ik, klimmen, flink, binnen, in, vinden, zingen, kring.

Sometimes the i- is long (as in -ie below). We find this in words like radio, idee, and kritiek.

10.

ie- (long ie-: heard in English words like `seen' and `green' but not stretched). It is found in Dutch words such as lied(song) and vriend(friend).

*Exercise 13.*

Read the following words aloud: dier, vies, hier, plezier, zien, vier, drie, niet.

**Note vii:**

i- does not have a long variant: i- and ie- are, in fact, two practically unrelated sounds.

11.

eu-: This is a special vowel as it consists of two letters but comprises only one sound. It is unknown in English. It is formed by shaping the lips and tongue for the oo-sound after which the tongue is lowered and pulled back somewhat. It appears in Dutch words such as neus(nose) and keuken (kitchen).

*Exercise 14.*

Read the following words aloud: reus, leuk, heus, beukeboom, keuze.

12.

oe-: This sound is comparable to the vowel sound in English words such as `dew', `do' and `two'. It is found in the Dutch words vroeg(early) and toen(then - past tense).

*Exercise 15.*

Read the following words aloud: voelen, voet, boek, moeten, bloed.

*Exercise 16.*

Read the following words aloud:

a. mat, maken, praten, krant, plaat, zak, betalen, kraal, kaas, rat, gapen, kat, gaan, vaak, baas.

b. bos, boos, wonen, rood, los, vol, roos, open, roken, stoppen, sloten, doden, kloppen, probleem, volgen, boom.

c. veel, kerk, lekker, best, weten, gek, vergeten, mes, been, kennen, tegen, breken.

d. stuk, vuren, vlug, duur, muziek, rusten, rumoer, vluchten, lucht.

e. binnen, kring, vinden, zingen, in.

f. vriend, drie, vies, vier, dier, zien, hier, lied.

g. heus, neus, keuken, beuk, keuze.

h. doen, voet, bloed, moeten, boek.

Diphthongs and double vowels:

1.

ei-/ij-: There is no difference between the pronunciation nor between the functions of these two symbols. The sound resembles the ay-sound in the English words say and take, including the i-sound at the end but shorter. The meaning of the Dutch words rijst(rice) and reist (the verb `travels') can, in spoken form, only be determined by the context in which the words appear.

*Exercise 17.*

Read the following words aloud: mij, mei, jij, wij, krijgen, dreigen, slijten, zeilen, blijven, slijterij, klein.

2.

au-/ou-: As with ei/ij, there is no difference between au- and ou- except in the spelling, and in this case not even in the meaning. The spelling can only be explained historically. The sounds appear in Dutch words such as gauw(quickly) and goud (gold) and is comparable to the vowel sound in the English word now.

*Exercise 18.*

Read the following words aloud: mouw, dauw, verkouden, vrouw, hout, zout, flauw.

3.

ui-: This is apparently one of the most difficult sounds to produce for English speaking persons. It is formed lower in the mouth and by rounding the lips a little less than for the uu-. The sound produced is between the ou- and the eu-. It is found in the Dutch words huis(house) and vuil(dirty).

*Exercise 19.*

Read the following words aloud: ui, fluiten, tuin, gebruiken, kruis, besluiten, stuiten, uit, vuist.

**Note viii:**

Diphthongs have no long and short forms. There is therefore no doubling of either vowels or consonants if the stem of a given word contains a diphthong. The plural of vuist(fist) is vuisten(fists) and of kruis(cross) it is kruizen(crosses).

*Exercise 20.*

Give the plurals of the following words: struik(shrub), boer(farmer), groep(group), kous(sock), neus (the -s often becomes -z in the middle of a word, as in this case), brief(letter) (the -f often becomes -v in the middle of a word, as in this case), mouw(sleeve), zeil(sail), huis (house), druif(grape), buis(tube), bewijs(proof), gleuf (groove).

### Exercise 21.

Read the following words aloud:

a. bal, baal, zak, zaak, vak, vaak, mak, maak, maken, verhaal, graag, tamelijk, herhalen, waarom.

b. bos, boos, pot, poot, hol, kool, stok, roos, lopen, verkopen, stoppen, dood, doden, roken, top, geloof.

c. pet, veel, vel, met, vreemd, ben, been, stem, pret, nemen, zeggen, Engels, kerk, preken, vlekken, vlees, kletsen.

d. lus, stuur, puur, vullen, knul, guur, bukken, schuur, ruzie, bundel, instrument, tussen, gluren, rukken.

e. tuin, grijs, blauw, muis, trouw, geheim, luid, hijzen, prijs, duizend, stijf, vrijheid, gruis, breien, blij, knuist, bruizen, pruik, stout, bruin, bijbel, bouwen.

f. groot, groeten, rood, roet, moeten, boot, boete, mooi, moe, zo, groente, vloer, vlo, sloot, bloem.

g. raam, doel, nu, rem, kast, hond, sluiten, nee, lijst, zal, land, lief, leven, deel, bommen, bomen, mijl, zaal, vijl, trui, meisje, duinen, pijn, tijd, pijp, uur, zijn, duim, konijn, Zuiden, kuur, goed, knie, vandaag, spreken, Zaandam, angst, altijd, zoet, tien, laan, maag, mag, buigen, auto, kerk, lijden, leiden, vliegtuig, week, spelen, spellen, stelen, stel, vragen, uiting, schuin, dag, dagen, politiek, strofen, sonnet, maart, april, mond, molen, flauwe kul, doe, koets, koken, vlees, potlood, papier, einde.

### Consonants

Consonant sounds different or unknown in English but quite common in Dutch are:

1.

g-/ch-: The g is the voiced variant of the ch. In practice there is little noticeable difference between the g- and ch-. The sound is formed in the back of the mouth and is produced by a rasping or friction between the upper and lower part of the throat. It is found in Dutch words such as acht (eight) and gras (grass).

### Exercise 22.

Read the following words aloud: Gregorius, grijs, vechten, achter, zwijgen, God, groeten, achtentachtig, bisschop, schrijven, prachtig.

2.

j-: This letter is always pronounced like the English y- and it appears in Dutch words such as ja(yes), jij(you) and bejaard(aged).

### Exercise 23.

Read the following words aloud: jij, Jacob, jaar, joden, Jansen, Jan, jas, jong, jammer.

3.

v-: This sound closely resembles its English counterpart but is just slightly closer to f-. It appears in Dutch words such as van (of) and overal (everywhere).

*Exercise 24.*

Practice the following words: vroeg, vraag, vreemd, vijftien, overal, vast, loven, duiven, vervelen.

4.

w-: The Dutch w- is almost like the English v-. The English w- has no equivalent in Dutch. The Dutch w- is found in words such as water(water) and wijn(wine).

*Exercise 25.*

Read the following words aloud: waarom, waar, wie, nieuw, wij, eeuwen, bouwen, wekken, ontwaken, winkel.

**Note ix:**

A d- at the end of a word is pronounced like a t-. This happens in words like rood(red) and bekend (well-known).

*Exercise 26.*

Read the following words aloud: rand, rond, hand, verraad, eed, verschillend, hoed, bed, antwoord, brand.

**Note x:**

A b- at the end of a word is pronounced like a p-, eg. in heb (have) and lob (lobe).

*Exercise 27.*

Read the following words aloud: web, heb, lob, Rob, tob.

*Exercise 28.*

Read the following aloud:

De hond loopt in de straat. De man valt in de gracht. Hij zegt: Nee. Zij buigt haar knie. Ik voel me vol. Wie schiet het dier? Hij gooit zijn kauwgum weg. In zijn klas waren veel grapjes. De kleine kleuter breit een kleurvolle trui. Nu zuigt hij zijn vuile duim. Dan loopt zij gauw naar buiten. Hoeveel houten schuren lijken jou leuk? Hun auto loopt misschien honderd mijl per uur. Haar goede, oude oma is echt erg aardig. Zij bouwen een reuzen pijp. Vandaag gaat Jan naar Amsterdam en Haarlem. Sluit de voordeur! Niemand blijft altijd vijftig. Het meisje zweeg maar de oude vrouw sprak veel. Hoe oud zijn die lieve, kleine meisjes? De zuinige huisvrouw gooit niets weg. Hij is voor altijd uit de politiek verdwenen. Zij verdwijnen ijlings naar het warme Zuiden. Zo'n actie lijkt leuk maar leidt tot niets. Duizend ijle bomen ruizen luid in de zwoele lucht.

Uit 'Het vrome volk' (door Maarten 't Hart):

Hij zoekt met zijn handen tussen de struiken. Bruine naaktslakken glijden langzaam over de bladeren. De vochtige aarde kleeft aan zijn broek. Ger neemt de andere zijde van het aardbeibed. Vaardig zoeken haar gekloofde handen de vruchten.

Het paard lag nog altijd doodstil op het stro. De grote, bruine ogen starden angstig omhoog, naar de bruin geteerde zoldering waaraan een petroleumlamp hing. De oom van Peter stond op een aardappelkist en vulde de lamp waarbij druppels petroleum op het paard neerkwamen. De druppels rolden heel los over de natte huid van het dier. Ik starde naar de trillingen in het machtige lijf van het paard.

## Chapter II

Articles:

Dutch has three articles, two definite articles, de and het(the), and one indefinite article een(a or an).

Definite articles: `de' and `het':

De is used before masculine and feminine nouns and het before neuter nouns. We usually talk about de-words and het- words. There is no way to tell from a given word whether it is one or the other. It is advisable therefore to learn the article together with the new noun that is being learned. Two useful rules may be worth remembering: i. ALL PLURALS ARE DE-WORDS: although `huis' is a het-word (het huis), the plural is `de huizen', etc. ii. ALL SINGULAR DIMINUTIVES ARE HET-WORDS: although `tafel' (table) is a de-word (de tafel), the diminutive is `het tafeltje', etc.

**Note i:**

Plurals take preference over diminutives, so we say not only `de huisjes' but also `de tafeltjes', etc.

Indefinite article: `een':

`Een' is pronounced very much like `an' in `an apple' and also has the same meaning and function as the indefinite article in

English:

`a child' in English is `een kind' in Dutch; `an accident' is `een ongeluk' in Dutch.

Personal Pronouns:

1. ik - I 2. jij (informal, stressed) - you je (informal, unstressed) - you u (formal) - you 3. hij - he zij (stressed) - she ze (unstressed) - she het - it

1. wij (stressed) - we we (unstressed) - we 2. jullie (informal) - you (plural) u (formal) - you 3. zij (stressed) - they ze (unstressed) - they

Het werkwoord `zijn' (The verb `to be'):

ik ben - I am

jij bent (ben jij?) - you are (stressed) je bent (ben je?) - you are (unstressed) u bent (bent u?) - you are (formal)

hij is - he is zij is - she is (stressed) ze is - she is (unstressed) het is - it is

wij zijn - we are (stressed) we zijn - we are (unstressed)

jullie zijn - you are

zij zijn - they are (stressed) ze zijn - they are (unstressed)

Possessive Adjectives:

1. mijn - my 2. jouw (informal, stressed) - your je (informal, unstressed) - your uw (formal) - your 3. zijn - his haar - her

1. ons/onze - our 2. jullie (informal) - your uw (formal) - your 3. hun - their

Het werkwoord 'hebben' (The verb 'to have'):

1. ik heb - I have 2. jij/je/u hebt (heb je) - you have (have you) (u heeft) - you have 3. hij heeft - he has zij/ze heeft - she has het heeft - it has

1. wij/we hebben - we have 2. jullie hebben - you have u hebt, heeft - you have 3. zij/ze hebben - they have

#### **Note ii:**

When jij/je follows the verb, no -t is added. Normally we say: jij/je hebt. In reverse order we get: Heb jij/je, eg. in questions.

De vragende vorm (The question form):

In questions the order of subject and verb is reversed:

Jij hebt een huis - Heb jij een huis? (huis - house) Hij is een man - Is hij een man?

Nieuwe woorden (New words):

meneer(mnr.) - mister mevrouw(mev.) - Mrs., madam de man - the man, husband de vrouw - the woman, wife het kind - the child de jongen(s) - the boy(s) het meisje - the girl de broer - the brother het zusje - the sister het huis - house, home de familie - the family

geen - no (not a, not any) of - or van - of wat - what mooi - nice ja - yes nee - no hoe - how oud - old en - and

Telwoorden (Numerals):

1. een - one eerste - first 2. twee - two tweede - second 3. drie - three derde - third 4. vier - four vierde - fourth 5. vijf - five vijfde - fifth 6. zes - six zesde - sixth 7. zeven - seven zevende - seventh 8. acht - eight achtste - eighth 9. negen - nine negende - ninth 10. tien - ten tiende - tenth 11. elf - eleven elfde - eleventh 12. twaalf - twelve twaalfde - twelfth 13. dertien - thirteen dertiende - thirteenth 14. veertien - fourteen veertiende - fourteenth 15. vijftien - fifteen vijftiende - fifteenth 16. zestien - sixteen zestiende - sixteenth 17. zeventien - seventeen zeventiende - seventeenth 18. achttien - eighteen achttiende - eighteenth 19. negentien - nineteen negentiende - nineteenth 20. twintig - twenty twintigste - twentieth

\*\*\*

#### **DE FAMILIE VAN DAM**

Meneer Van Dam is een man. Hij heeft een vrouw. Zijn vrouw is mevrouw Van Dam. Meneer en mevrouw Van Dam hebben drie kinderen. Henk is de broer van Wim. Hannie is hun zusje; zij is 15. Hannie is geen jongen; zij is een meisje. De familie Van Dam heeft een huis. Het is een mooi huis.

#### *Exercise 29.*

Vertaal de bovenstaande zinnen (Translate the sentences above).

#### *Exercise 30.*

Beantwoord de vragen (Answer the questions):

1. Wat is meneer Van Dam? 2. Is mevrouw Van Dam een vrouw? 3. Hebben zij kinderen? 4. Hebben zij twee kinderen? 5. Is Wim een meisje? 6. Is Henk het zusje van Hannie? 7. Zijn Wim en Henk de zusjes van Hannie? 8. Heeft Hannie een zusje? 9. Heeft de familie Van Dam een mooi huis?

1. Ben jij een jongen of een meisje? 2. Hoe oud ben je? 3. Heb je een broer? 4. Heb je een zusje? 5. Hebben jullie een mooi huis?

## Chapter III

Weak Verbs:

The verb `werken'(to work) can serve as a model for a group of so-called weak verbs which are all conjugated the same way and form the various tenses on the same principles. These verbs are called `weak' because the stem of the verb, in this case `werk', never changes.

werken(to work)

Present Indefinite: Past Indefinite: Present Perfect:

1. ik werk ik werkte ik heb gewerkt

2. jij werkt jij werkte jij hebt gewerkt

3. hij werkt hij werkte hij heeft gewerkt zij werkt zij werkte zij heeft gewerkt het werkt het werkte het heeft gewerkt

1. wij werken wij werkten wij hebben gewerkt

2. jullie werken jullie werkten jullie hebben gewerkt

3. zij werken zij werkten zij hebben gewerkt

luisteren(to listen)

1. ik luister ik luisterde ik heb geluisterd

2. jij luistert jij luisterde jij hebt geluisterd

3. hij luistert hij luisterde hij heeft geluisterd zij luistert zij luisterde zij heeft geluisterd het luistert het luisterde het heeft geluisterd

1. wij luisteren wij luisterden wij hebben geluisterd 2. jullie luisteren jullie luisterden jullie " geluisterd 3. zij luisteren zij luisterden zij " geluisterd

Words that have a k, f, s, ch, or p before the `-en' in the infinitive, such as `werken' above, form the Past Tense and Perfect Tenses by means of a t; all other weak verbs take a d.

### Note i:

The same happens in spoken form in English words: a t is heard in `worked' and `chopped' although these words are spelled with a d. In words like `listened' and `lived' on the other hand, a d sound is heard. An easy way to remember which words take t is to form a word of the letters mentioned above, namely KoFSCHiP.

Other verbs in this group are: wandelen(to stroll, to go for a walk), poetsen(to brush), fietsen(to bike), branden (to burn), winkelen(to go shopping), antwoorden(to answer), regenen(to rain), tekenen(to draw), oefenen(to practice, to exercise), and zeilen(to sail).

*Exercise 31.*

Conjugate the words in the previous paragraph in the same way as in the examples above.

A verb which is also 'weak' because the stem doesn't change, is, for example, 'wonen'(to live, to reside). Words like 'wonen' are here put in a different group because of the difference in spelling.

wonen

ik woon ik woonde ik heb gewoond jij woont jij woonde jij hebt gewoond hij woont hij woonde  
hij heeft gewoond

wij wonen wij woonden wij hebben gewoond jullie wonen jullie woonden jullie hebben  
gewoond zij wonen zij woonden zij hebben gewoond

The stem of the verb 'branden' ends on a 'd' (brand). When 'de(n)' is added for the past tense, there will be two d's.

branden

ik brand ik brandde ik heb gebrand jij brandt jij brandde jij hebt gebrand hij brandt hij  
brandde hij heeft gebrand

wij branden wij brandden wij hebben gebrand jullie branden jullie brandden jullie hebben  
gebrand zij branden zij brandden zij hebben gebrand

Other verbs that belong to the same group are, among others, leren(to learn), maken(to make), smaken(to taste), spelen(to play), parkeren(to park), horen(to hear), koken(to cook or boil), lenen(to lend or borrow), plagen(to tease), halen(to fetch), and menen(to mean).

*Exercise 32.*

Conjugate the verbs above in all three given tenses.

Tenses of 'zijn':

Pres. Indef. Past Indef. Present Perfect

ik ben ik was ik ben geweest (I have been) jij bent jij was jij bent geweest hij is hij was hij is  
geweest

wij zijn wij waren wij zijn geweest jullie zijn jullie waren jullie zijn geweest zij zijn zij waren zij  
zijn geweest

Tenses of 'hebben':

ik heb ik had ik heb gehad jij hebt jij had jij hebt gehad hij heeft hij had hij heeft gehad

wij hebben wij hadden wij hebben gehad jullie hebben jullie hadden jullie hebben gehad zij  
hebben zij hadden zij hebben gehad

*Exercise 33.*

Change the following sentences first in the Past Tense and then in the Present Perfect Tense:

1. Ik heb een zusje. 2. Wij hebben een mooi huis. 3. Jij hebt een broer. 4. Hij heeft drie kinderen. 5. Jullie hebben een tafel. 6. Zij heeft twee zusjes. 7. Zij hebben een huis.

Verbs expressing motion or change of state:

The verbs `komen' (to come), `gaan'(to go), `worden'(to become), `gebeuren'(to happen), `zijn', and certain other verbs ,if they express motion to a destination, such as `fietsen', `zwemmen'(to swim), `rijden'(to ride), `vertrekken'(to leave or depart), `lopen'(to walk), etc. take the helping verb `zijn'.

ik ben gekomen, jij bent gekomen, hij is gekomen, etc. ik ben gegaan, jij bent gegaan, hij is gegaan, etc.

ik ben (naar school (to school)) gefietst, etc.

Also: de trein is vertrokken (the train has left), etc.

het is gebeurd (it has happened), etc. het is koud geworden (it has become cold), etc.

Also: hij is geboren (he was born), etc. hij is gestorven (he has died), etc. zij is getrouwd (she was married), etc.

### *Exercise 34.*

Give the correct form of the verb, in the Present Tense, the Past Tense, and the Present Perfect Tense:

1. Ik (zijn) (g)een meisje.
2. Mary (zijn) ook een meisje.
3. (Zijn) jij een man of een vrouw?
4. Hij (hebben) een goed boek.
5. (Hebben) jij ook een mooi boek?
6. De jongen (wandelen) in de tuin.
7. Mary (werken) in de stad.
8. (Luisteren) jullie naar de radio?
9. Philip (luisteren) niet.
10. Hij (praten) te veel.
11. De atleet (oefenen) elke morgen (morning).
12. Waar (planten) je vader de boom?
13. Ik (kennen (to know a person) de vrouw niet.
14. Suzan (branden) haar vinger.
15. (Zagen) (to saw, cut) jij het hout voor het vuur?
16. (Wonen) (to live) je vriendin in Grand Rapids?
17. Nee, zij (wonen) in Grand Haven.
18. Ik (pakken) het boek van de tafel.
19. Waar (zijn) het boek?
20. Het kind (spelen) (to play) buiten (outside).

21. Waar (maken) ze auto's?
22. Zij (singular) (studeren) Nederlands.
23. De student (beantwoorden) de vraag (question).
24. (Oefenen) jij elke (every) dag op de piano?
25. De speler (raken) (to touch) de bal (ball).

*Exercise 35.*

Change the following sentences first a) into the Past, then b) into the Present Perfect Tense.

1. Meneer Van Dam werkt in Amsterdam.
2. Hij heeft een mooi huis.
3. Hij woont niet in de stad.
4. Is zijn vrouw ziek?
5. Mevrouw Van Dam fietst elke dag naar de stad. (motion)
6. Haar dochter (daughter) gaat(ging - gegaan: to go) ook naar de stad.
7. Zij praten met de bakker.
8. De bakker bakt (bakte - gebakken) heerlijk (delicious) brood.
9. Het regent vaak (often) in Nederland.
10. De studenten luisteren naar (to) de leraar (teacher).
11. Zij kennen de goede antwoorden.
12. Ik hoor een man in het huis.
13. Mijn zuster leert elke dag veel nieuwe woorden.
14. Wij oefenen in de garage.
15. De groente van de markt smaakt heerlijk.
16. Lenen jullie altijd geld bij de bank?
17. De baby speelt in de kinderkamer.
18. Vader parkeert zijn auto voor de voordeur.
19. Kook jij de groente altijd zo lang?
20. De vrouwen winkelen in de stad.
21. Het vuur brandt al(already) een uur.
22. Ik zeil graag(with pleasure) op het IJsselmeer.
23. Waarom (why) beantwoord je mijn vraag niet?
24. Zij halen (to fetch) de fiets uit (from) de schuur (shed).

25. Wim plaagt de hond.

### Inversion of Subject and Verb

The basic order of a Dutch sentence is: verb > other elements of the sentence. If an adverb or other elements for some reason precedes the subject, the order of subject - verb is inverted.

Example:

1. Mevrouw Van Dam heeft drie kinderen.

1. Nu(now) heeft mevrouw Van Dam drie kinderen.

### Exercise 36.

Rewrite the following sentences, adding first 'vandaag' (today) and then 'gisteren' (yesterday - Present Perfect Tense) to the beginning:

1. Hij woont in Leiden. 2. Wij hebben drie kinderen. 3. Het kind speelt in de tuin (yard). 4. Henk luistert naar(to) de radio. 5. Hannie oefent op(on) de piano. 6. Vader werkt in de tuin. 7. Jullie fietsen naar Amsterdam. 8. Zij parkeren de auto in de garage. 9. Moeder kookt het eten (the food).

Niet:

'Niet' normally follows the verb: Wij gaan naar huis. Wij gaan niet naar huis.

As a rule 'niet' precedes the adverb it negates: Hij eet veel (he eats much) - Hij eet niet veel (he doesn't eat much)

'Niet' usually follows the object: Ik zie (see) hem - Ik zie hem niet.

The positive form of 'niet' is 'wel'.

Example:

Henk werkt niet. Wim werkt wel. (Henk does not work. Wim does.)

Henk houdt niet van fietsen. Wim houdt wel van fietsen. (Wim wel.)

### Exercise 37.

Give the correct form of the verb, then rewrite the sentences in a. the Past and b. the Present Perfect Tense.

1. Vandaag (koken) hij aardappelen en groente.
2. Jij (luisteren) niet goed naar mij.
3. Wim (oefenen) vijf keer per week.
4. De atleten (wonen) in het olympisch dorp(village).
5. Zij (praten) met hun trainers.
6. Ik (horen) niet veel.

7. (Branden) het vuur goed?
8. De kinderen (spelen) op straat.
9. Het (regenen) de hele dag.
10. In de zomer (zeilen) wij veel.

Nieuwe woorden:

de winkel - the store het kantoor - the office de stad - the city het eten - the food, meal de aardappel - the potato de school - the school de groente - the vegetables de muziek - the music de piano - the piano het uur - the hour het huiswerk - the homework de kilometer - the kilometer

tekenen - to draw fietsen - to bike houden van - to like doen - to do spelen - to play koken - to cook, boil winkelen - to go shopping oefenen - to exercise, train, practice

buitenshuis - outside the house gisteren - yesterday vanmorgen - this morning middag - afternoon avond - evening nacht - night (tonight)

verleden week - last week jaar - year maand - month

elk(e) - each ook - also bij - at met - with heerlijk - delicious eerst - first verder - further zoveel - so much, many toen - then(past tense) duizend(en) - thousand(s) waar - where vandaag - today

maandag - Monday dinsdag - Tuesday woensdag - Wednesday donderdag - Thursday vrijdag - Friday zaterdag - Saturday zondag - Sunday

Duitsland - Germany Frankrijk - France Spanje - Spain Zwitserland - Switzerland Oostenrijk - Austria Rusland - Russia België - Belgium

\*\*\*

#### ZATERDAG BIJ DE VAN DAMS

Meneer Van Dam werkt in een kantoor. Zijn kantoor is in de stad. Vandaag werkt hij niet: het is zaterdag. Gisteren heeft hij wel gewerkt. Mevrouw Van Dam werkt niet buitenshuis. Ze is vanmorgen naar de winkel geweest. De kinderen zijn vandaag niet naar school geweest. Hannie is met haar moeder naar de winkel geweest. Zij heeft ook getekend. Zij houdt van tekenen. Zij heeft vanmorgen een mooi huis getekend. Wim houdt van fietsen. Hij heeft verleden jaar duizenden kilometers gefietst. Eerst is hij naar België en Duitsland gefietst. Toen is hij naar Frankrijk en Zwitserland gefietst. Henk houdt niet van fietsen. Hij houdt van muziek. Hij speelt piano. Hij oefent elke dag. Hij heeft vanmorgen twee en een half uur geïfend. Moeder houdt niet zo veel van huiswerk. Zij houdt van koken. Zij kookt heerlijk. Gisteren heeft zij groente en aard- appelen gekookt. Het smaakte heerlijk.

*Exercise 38.*

Vertaal de bovenstaande zinnen.

*Exercise 39.*

Beantwoord de vragen:

1. Waar werkt meneer Van Dam?
2. Waar is zijn kantoor?
3. Heeft meneer Van Dam vandaag gewerkt?
4. Heeft hij gisteren gewerkt?
5. Wat heeft mevrouw Van Dam vanmorgen gedaan?
6. Heeft ze gewinkeld?
7. Heeft Hannie ook gewinkeld?
8. Heeft Wim

ook gewinkeld? 9. Wat heeft Wim verleden jaar gedaan? 10. Wat heeft Henk vanmorgen gedaan?

1. Werk jij in een kantoor? 2. Heb je vanmorgen gestudeerd? 3. Heb je gisteren gewerkt? 4. Houd je van fietsen? 5. Houd je van muziek? 6. Houd je van winkelen? 7. Heb je gisteravond gewinkeld? 8. Heb je zaterdag gewinkeld? 9. Houd je van koken? 10. Heb je gisteren gekookt?

*Exercise 40.*

Change the following sentences into a. the Past Tense, b. the Present Perfect Tense, and then translate a. into English.

1. Wij wonen in Michigan.
2. Mijn ouders (parents) hebben een mooi huis in de stad.
3. Haar broer woont ook in Michigan.
4. Hij heeft een vrouw.
5. Hij en zijn vrouw hebben drie kinderen.
6. Ik werk altijd (always) in de tuin (garden).
7. Ik ben student.
8. Mijn vriend en ik studeren in de bibliotheek (library).
9. Wij fietsen naar school.
10. Wij zijn goede vrienden.
11. Wim speelt piano.
12. Zijn zuster heet Hannie. (heten - heette - geheten: to be called)
13. Zij praat met (with) Wim.
14. Hun vader en moeder praten ook.
15. Moeder kookt het eten (food).
16. Het eten smaakt lekker.
17. Henk plaagt zijn broer. (plagen - to tease)
18. Zij lenen onze auto.
19. Vader parkeert zijn auto in de garage. (parkeren - to park)
20. Zij poetsen hun schoenen (shoes). (poetsen - to brush)
21. Moeder en haar dochter winkelen (to shop) in de stad (city).
22. Hoeveel kosten (kostte - gekost: to cost) de boeken?
23. Wij zijn niet rijk (rich).
24. Heb jij ook geen geld (money)?
25. Hun ouders hebben wel veel geld.

## Chapter IV

More weak verbs:

Infinitive Stem Past Indef. Past Part.

praten(to talk) praat praatte(n) gepraat studeren(to study) studeer studeerde(n) gestudeerd  
leren(to learn, teach) leer leerde(n) geleerd kleden(to dress) kleet kleedde(n) gekleed  
heten(to be called) heet heette(n) geheten leggen(to lay, put) leg legde(n) gelegd bakken( to  
bake, fry) bak bakte(n) gebakken

betalen(to pay) betaal betaalde(n) betaald beantwoorden(to answer) beantwoord  
beantwoordde(n) beantwoord betekenen(to mean) beteken betekende(n) betekend

vertellen(to tell) vertel vertelde(n) verteld verkleden(to change) verkleed verkleedde(n)  
verkleed verbranden(to burn) verbrand verbrandde(n) verbrand

Some common strong verbs:

Note: The term 'strong verb' signifies that the vowel in the stem of the verb changes when the tense changes.

doen(to do) doe deed(deden) gedaan lopen(to walk) loop liep(en) gelopen zeggen(to say)  
zeg zei(den) gezegd zien(to see) zie zag(en) gezien liggen(to lie) lig lag(en) gelegen  
zitten(to sit) zit zat(en) gezeten staan(to stand) sta stond(en) gestaan gaan(to go) ga  
ging(en) gegaan slaan(to hit) sla sloeg(en) geslagen rijden(to ride, drive) rijd reed(reden)  
gereden vragen(to ask) vraag vroeg(en) gevraagd geven(to give) geef gaf(gaven) gegeven  
kopen(to buy) koop kocht(en) gekocht komen(to come) kom kwam(en) gekomen weten (to  
know) weet wist(en) geweten

schrijven(to write) schrijf schreef(schreven) geschreven blijven(to remain) blij bleef(bleven)  
gebleven krijgen(to get, receive) krijg kreeg(kregen) gekregen

lezen(to read) lees las (lazen) gelezen

onthouden(to remember) onthoud onthield(en) onthouden ontdekken(to discover) ontdek  
ontdekte(n) ontdekt ontvangen(to receive) ontvang ontving(en) ontvangen

### Note i:

The 'v' becomes an 'f' at the end of a word. The 'z' becomes an 's' at the end of a word.

If an infinitive begins with a prefix, eg. be-, ver-, ont-, the Past Participle does not take ge.

### Exercise 41.

a. Give the correct form of the verb. b. Translate a. into English. c. Rewrite a. in the Past Tense. d. Rewrite a. in the Present Perfect Tense.

1. Moeder (lopen) naar de winkel. 2. Zij (doen) boodschappen. 3. Zij (kopen) brood. 4. De bakker en moeder (zeggen) 'Goede Morgen'. 5. Moeder (gaan) naar huis. 6. Vader (blijven) thuis vandaag. 7. Hij (lezen) een goed boek. 8. Henk en Wim (komen) thuis. 9. Zij (zijn) moe. 10. Henk (hebben) ook een beetje hoofdpijn. 11. De stoel (staan) achter de tafel. 12. Ik (zien) hem niet zo goed. 13. Waar (liggen) je boek? 14. Hannie (zitten) aan de tafel. 15.

Waarom (slaan) jij je zusje? 16. Vader (rijden) met de auto naar zijn werk. 17. Wim (vragen) hem waar hij (werken). 18. Vader (geven) hem een duidelijk antwoord. 19. Wim (weten) niet waar zijn vaders kantoor (zijn). 20. Krijgen) hij een goed salaris?. 21. Hannie (schrijven) elke week een lange brief. 22. Haar vriendin (lezen) de brief twee keer. 23. Zij (onthouden) elke woord in de brief. 24. Hij (ontdekken) een onbekend (unknown) eiland (island). 25. Henk (ontvangen) een mooie prijs (prize) voor zijn werk.

Adjectives:

Some common adjectives, with their opposites, are:

mooi(nice) - lelijk(ugly) groot(big) - klein(small) hoog(high) - laag(low) snel(fast) - langzaam(slow) goed(good) - slecht(bad) duur(expensive) - goedkoop(cheap, inexpensive) open(open) - dicht(closed) breed(wide) - smal(narrow) moeilijk(difficult) - (ge)makkelijk(easy) lang(long) - kort(short) licht(light) - donker(dark), zwaar(heavy) dun(thin) - dik(thick)

mogelijk(possible) - onmogelijk(impossible) interessant(interesting) - oninteressant(uninteresting) belangrijk(important) - onbelangrijk(unimportant) vriendelijk(friendly) - onvriendelijk(unfriendly)

Inflection of adjectives:

Adjectives are inflected after definite articles(de/het):

de grote man, de mooie fiets, de dure piano. het grote huis, het vriendelijke meisje.

Adjectives are also inflected after the indefinite article een if the noun is a de-word, as in: een grote man, een mooie fiets, een dure piano.

Adjectives are not inflected after een if the noun is a het- word, eg.: een groot huis, een vriendelijk meisje.

#### Exercise 42.

Give the correct form of the adjective, first beginning with the given definite article, then with 'een'.

groot - de man duur - de pen mooi - het kind goedkoop - het potlood moeilijk - het boek interessant - de stad vriendelijk - de vrouw goed - het meisje snel - de fiets breed - het land

Telwoorden:

21. een en twintig 30. dertig 42. twee en veertig 86. zes en tachtig 100. honderd 579. vijfhonderd negen en zeventig 1000. duizend 1 000 000 miljoen 6 000 000 000 zesmiljard

Geld(money):

1 euro (€) = 100 eurocent

Say:

€6.45 (Zes euro vijf en veertig/ Zes vijf en veertig)

#### Exercise 43.

Say aloud and write in words:

€13.86; €37.49; €66.18; €88.89; €514.92.

Nieuwe woorden:

boodschappen (doen) - (to run) errands, shopping, message meestal - usually (het) druk (hebben) - (to be) busy wit - white bruin - brown volkoren - full (whole) wheat weinig - little, few nog - still, yet volgend(e) - following, next tegen - to, against daar - there erg - very vers - fresh lekker - good, tasty, nice

de slager - the butcher het varkensvlees - pork de worst - sausage de biefstuk - steak het briefje, biljet - the bank note, bill de kilo - kilo(gram) het pond - pound de groet - the greeting de week - the week

(goeden)dag! - good day, hi, goodbye hoe gaat het? - how are you? het gaat wel - not bad, reasonable goed - well, good slecht - bad, poor(ly) terug - back thuis - at home tot - till, until alstublieft - please, here you are 's maandags - (on) Mondays

groeten - to greet begrijpen - to understand, comprehend

\*\*\*

## BOODSCHAPPEN DOEN

's Maandags doet Moeder boodschappen. Ze gaat meestal op de fiets. Gisteren heeft ze ook boodschappen gedaan. Gisteren was het maandag. Eerst ging ze naar de bakker. Ze groette de bakker vriendelijk: 'Goedemorgen', zei ze tegen hem. De bakker beantwoordde haar groet: 'Dag, mevrouw Van Dam', zei hij. 'Hoe gaat het vandaag?'. 'Het gaat wel', zei mevrouw Van Dam. 'Ik heb het erg druk. Hebt u lekker brood vandaag?' 'Vanmorgen gebakken', antwoordde de bakker. 'Heerlijk vers.' 'Geeft u mij maar een wit brood en een bruin brood', zei Moeder. 'Ik heb nog een half volkoren brood thuis'. 'Dat is € 4,--,' zei de bakker. Moeder gaf de bakker een briefje van vijf en de bakker gaf haar een euro terug. Nu ging Moeder naar de slager. Daar kocht ze vlees. Ze kocht twee en een half pond varkensvlees, drie en een half pond worst en een kilo biefstuk. 'Dat is dan €55,98', zei de slager. 'Alstublieft', zei Moeder. 'En bedankt. Tot volgende week'. Ze gaf de slager zes briefjes van tien en ze kreeg twee euro en twee centen terug. 'Dag Mevrouw', zei de slager. 'De groeten thuis.'

### Exercise 44.

Translate the text above into English.

### Exercise 45.

Beantwoord de volgende vragen:

1. Wanneer doet Moeder boodschappen? 2. Hoe gaat ze naar de winkel? 3. Gaat ze altijd op de fiets? 4. Wat was het gisteren? 5. Wat zei ze tegen de bakker? 6. Wat vroeg ze aan de bakker? 7. Wanneer heeft de bakker brood gebakken? 8. Wat heeft Moeder gekocht? 9. Hoeveel gaf ze de bakker? 10. Hoeveel kreeg ze terug? 11. Hoeveel worst heeft Moeder gekocht? 12. Hoeveel gaf ze de slager? 13. Wat kreeg ze terug? 14. Hoe groette de slager Moeder? 15. Ging Moeder toen naar huis?

1. Wanneer doe jij je boodschappen? 2. Waar doe je je boodschappen? 3. Eet je wit, bruin of volkoren brood? 4. Eet je veel vlees? 5. Hoeveel kost het varkensvlees?

### Exercise 46.

Give a. the correct form of the verb and then b. rewrite the sentences in the past tense.

1. (Hebben) jullie een mooi huis? 2. Ja, ons huis (zijn) heel mooi. 3. Hoeveel kamers (hebben) jullie huis? 4. In ons huis (zijn) vijf kamers. 5. Ik (luisteren) gisteren de hele dag naar de radio. 6. (Luisteren) jij elke dag naar de radio? 7. Vader (werken) elke dag in de tuin. 8. De kinderen (spelen) de hele dag buiten. 9. Ik (lenen) nooit geld bij de bank. 10. Hoe (smaken) Duits(German) brood? 11. Soms (koken) Vader het eten. 12. Waarom (plagen) jij je kleine zusje? 13. Zij(she) (zijn) nog nooit (never yet) in New York. 14. Vader (hebben) geen grote auto. 15. Het vliegtuig (gaan) naar Chicago. 16. Hannie (winkelen) de hele dag. 17. Wij (leren) niet veel nieuws vandaag. 18. Ik (leren) inderdaad (indeed) ook niet zo veel. 19. Henk (leggen) zijn boeken op de tafel. 20. Wie (betalen) vanmorgen voor de koffie? 21. Wim (betalen) voor de koffie. 22. Hij (vragen) de rekening (bill). 23. (Studeren) jij vandaag al veel? 24. Mijn vriend (verbranden) zijn hand. 25. Vader (kopen) een mooie nieuwe auto. 26. In het weekend (schrijven) ik veel brieven. 27. Dan (lezen) ik de brieven. 28. Dan (geven) ik de brieven aan mijn moeder. 29. Ik (rijden) vaak (often) op mijn fiets. 30. Hoelaat (what time) (komen) je vader thuis?

## Chapter V

Coordinating Conjunctions:

`en', `maar', `want', and `of' are called coordinating conjunctions. When these words serve to link sentences, the word order of the sentence remains the same, as in English:

Hannie houdt van zwemmen. Wim houdt van fietsen.

Hannie houdt van zwemmen en Wim houdt van fietsen.

Mnr. Van Dam werkt in een kantoor. Moeder werkt thuis.

Mnr. Van Dam werkt in een kantoor maar Moeder werkt thuis.

De familie gaat naar Duitsland. Ze blijven thuis.

De familie gaat naar Duitsland of ze blijven thuis.

Moeder rijdt snel naar huis. De kinderen zijn thuis.

Moeder rijdt snel naar huis want de kinderen zijn thuis.

Subordinating Conjunctions:

All conjunctions in Dutch, except the four above, are subordinating conjunctions, which means that the clause which they introduce is subordinate to the main clause in the sentence and this implies that the word order in that clause undergoes a change. This distinguishes Dutch from English and thus constitutes a major problem for English speaking persons learning Dutch. The most important rule to remember is that the verb (or verbs) in the subordinate clause always go(es) to the end of that clause.

Two very common subordinating conjunctions are omdat and dat.

Mnr. Van Dam werkt vandaag niet. Het is zondag.

Mnr. Van Dam werkt vandaag niet omdat het zondag is. or

Omdat het zondag is, werkt mnr. Van Dam vandaag niet.

Mev. Van Dam zegt: Hij gaat vandaag niet naar de stad.

Mev. Van Dam zegt dat hij vandaag niet naar de stad gaat.

Some other frequently used conjunctions are:

of - if, whether als - if and when aangezien - since, because, considering that tenzij - unless (negative) mits - provided that, if (positive) zodra - as soon as zodat - so that terwijl - while voordat - before nadat - after (al)hoewel - (al)though indien - if, in case toen - when (only used in past tense) wanneer - when (only used in present and future tense)

*Exercise 47.*

Vertaal de volgende zinnen in het Engels:

1. Ik ga als jij ook gaat. 2. Zij houdt van hem aangezien hij erg vriendelijk is. 3. Wij gaan naar Amsterdam tenzij het erg koud (cold) is. 4. Je krijgt een nieuwe fiets mits ik genoeg geld heb. 5. We gaan naar huis zodra Henk klaar (finished) is. 6. Ik luister goed zodat ik het goed begrijp (to understand). 7. Hannie zingt terwijl Henk op de piano speelt. 8. Wim luistert naar de radio voordat hij naar bed gaat. 9. Mnr. Van Dam rust (to rest) nadat hij getennist heeft. 10. Hij koopt een auto alhoewel hij weinig (little) geld heeft. 11. We blijven thuis indien het regent.

*Exercise 48.*

Combine the following pairs of sentences:

1. Moeder gaat naar huis. Zij heeft groente gekocht. (wanneer) 2. Ze gaat naar de bakker. Ze koopt altijd brood daar. (omdat) 3. Ze gaat op de fiets. Het regent hard. (tenzij) 4. Ze gaat naar de slager. Ze is klaar bij de bakker. (zodra) 5. De bakker praat met moeder. Zij betaalt hem. (terwijl) 6. Het brood is vers. Hij heeft het vanmorgen gebakken. (want) 7. Moeder gaat naar de markt. Ze heeft vlees gekocht. (als) 8. Ze koopt groente. Ze heeft nog boontjes. (hoewel) 9. De student luistert goed. Ze begrijpt het niet. (aangezien) 10. De student luistert goed. Ze begrijpt het wel. (hoewel) 11. Ik houd van hem. Hij is erg aardig (nice). (want) 12. We gingen naar huis. De les was om (finished). (nadat)

*Exercise 49.*

Using one of the conjunctions given combine the sentences below. The resulting sentence should make sense.

en, maar, want, of(or), of(whether), dat, omdat, aangezien, alhoewel, toen, indien, als, zodra, tenzij, voordat, nadat, mits, wanneer, zodat, waarom, terwijl.

1. Vader vraagt (het). Hannie heeft haar huiswerk al gemaakt.
2. Hannie zegt (het). Zij heeft het gisteren al gemaakt.
3. Ik heb honger. Ik heb veel gegeten.
4. Moeder speelt op de piano. Vader zingt een lied.
5. Hij skiet elke dag. Er is geen sneeuw.
6. Ik begrijp (het) niet. Jij kan het niet doen.
7. Wim houdt niet van zwemmen. Henk houdt er(it) ook niet van.
8. Meneer Van Dam rust een uurtje. Hij heeft de hele dag getennist.
9. Wij gaan morgen zeilen. De zon schijnt.
10. Ik help mijn vriend. Ik kan het ook niet.

11. Zij gaat naar de bibliotheek. Zij leent een boek.
12. Vader gaat naar bed. Hij is moe(tired).
13. Wim wil een ingenieur worden (to become). Hij wil een dokter worden.
14. De baby lachte (lachen - to laugh). Hij zag zijn moeder.
15. Ik zal het weer uitleggen. Jij begrijpt het goed.
16. Wij kunnen (can) vertrekken (to leave). Jij bent klaar (ready).
17. Je kan (can) het krijgen (to get). Jij betaalt genoeg.
18. Ik wil je wel geld lenen. Je hebt niet genoeg geld.
19. Je moet (must) je kamer opruimen (to tidy). Je gaat uit.
20. Ik zal je opbellen (to call). Ik heb tijd.

### Exercise 50.

Join the following sentences beginning first with the main clause, then with the dependent clause, if possible.

1. Moeder is moe. Ze heeft hard gewerkt vandaag. (want)
2. Ik versta (to understand) je niet. Je praat zo snel. (als)
3. Ik was mijn handen. Wij gaan eten. (voordat)
4. Wim gaat vandaag niet naar school. Het is zaterdag. (aangezien)
5. Vader leest de krant. Moeder kijkt naar de TV. (en)
6. Ik ga naar school. Ik ben een beetje ziek. (hoewel)
7. Ronald zegt (het). Het is koud. (dat)
8. Wij luisteren goed naar u. Wij begrijpen u niet. (maar)
9. Henk vraagt (het). Ze eten om zes uur. (of)
10. Moeder antwoordt. Ze eten pas om half zeven. (dat)

Nieuwe woorden:

spreken - to speak weten - to know corresponderen - to correspond moeilijk (vinden) - (to find) hard leren - to learn, teach, study heten - to be called moeten - must, to have to het druk hebben - to be busy

de auto - the car de brief - the letter de naam - the name mensen - people

getrouwd - married misschien - perhaps, maybe soms - sometimes helemaal (niet) - altogether, (not) at all natuurlijk - naturally, of course af en toe - now and then echt - real(ly) te - too prachtig - beautiful dus - thus, therefore, so

Hoe heet je? etc. - What is your name? Ik denk het. - I think so.

nog niet - not yet niet meer - not any more, no longer waarschijnlijk - probably

Amerika - America De Verenigde Staten - The United States

de broer - brother de zus(ter) - sister de neef - cousin (male), nephew de nicht - cousin (female), niece de oom - uncle de tante - aunt de schoonzuster - sister in law de zwager - brother in law grootouders - grandparents de taal - the language de voorwaarde - condition

iemand - somebody niemand - nobody welk(e) - which

**Note i:**

`Ze' is often used in the object form in Dutch, so the literal translation of `them' is both `hen' and `ze':

`I see them' is indeed normally translated as `Ik zie ze'. `Ze' would usually be the less emphasized form; `hen' being the more emphasized form eg. in a comparison: Praat je met ons of met hen?

\*\*\*

## EEN BRIEF UIT AMERIKA

Moeder:

Wist je dat je een oom in Amerika hebt?

Henk:

Nee, dat wist ik helemaal niet.

Moeder:

Ja, ik heb een broer in Amerika, jouw oom dus. Hij is in 1952 naar Noord-Amerika geëmigreerd toen veel mensen geëmigreerd zijn. Eerst heeft hij in Canada gewoond, maar nu woont hij in Michigan, in de Verenigde Staten. Hij heet Cor.

Henk:

Is hij getrouwd?

Moeder:

Ja, hij is getrouwd met een Amerikaanse vrouw.

Henk:

Hebben ze kinderen?

Moeder:

Ja, twee, een jongen en een meisje.

Henk:

Hoe heten ze en hoe oud zijn ze?

Moeder:

De jongen heet Jim; hij is 16. Het meisje heet Jan; zij is veertien. Hun moeder heet Jane.

Henk:

Jan? Dat is een jongensnaam!

Moeder:

Nee, in Nederland wel, maar in Amerika niet.

Henk:

Spreken ze Nederlands?

Moeder:

Oom Cor natuurlijk wel, maar de kinderen waarschijnlijk niet veel. Jullie moeten ze Nederlands leren zodra ze hier zijn. Zijn vrouw verstaat wel een beetje Nederlands. Thuis spreken ze natuurlijk alleen Engels aangezien ze in Amerika wonen.

Henk:

Correspondeert u met ze?

Moeder:

Ja, af en toe. Ik heb vandaag een brief van ze gehad.

Henk:

En wat schrijven ze?

Moeder:

Mijn broer schrijft dat ze in de zomer naar Nederland komen tenzij hij het te druk heeft.

Henk:

Echt?! Dat is interessant!

### *Exercise 51.*

Vertaal de bovenstaande dialoog in het Engels.

### *Exercise 52.*

Beantwoord de volgende vragen:

1. Wie heeft een broer in Amerika? 2. Wist Henk dat? 3. Wanneer is Cor naar Amerika gegaan? 4. Waar heeft hij eerst gewoond? 5. Heeft Cor een vrouw? 6. Hoe heet Henks tante? 7. Hoe heet Henks nichtje? 8. Hoe oud zijn de kinderen van oom Cor en tante Jane? 9. Is Jan een jongensnaam? 10. Spreken de kinderen van oom Cor Nederlands? 11. Verstaat Jane Nederlands? 12. Welke taal spreken ze thuis in Amerika? 13. Wat schrijft moeders familie? 14. Wat is de voorwaarde? 15. Hoe vindt Henk het dat ze komen?

1. Heb je familie in Nederland? 2. Hebben jullie familie in Canada? 3. Hoeveel neefs en nichten heb je? 4. Hoe heet je oudste neef? 5. Waar woont je oudste nicht? 6. Is je oudste nicht getrouwd? 7. Werkt je oudste neef? 8. Ben je al in Europa geweest? 9. Leven je grootouders nog? 10. Spreek je een andere taal? 11. Heb jij altijd in Amerika gewoond? 12. Correspondeer je met iemand in Europa? 13. In welke taal schrijf je dan? 14. Schrijf je in het Nederlands? 15. Schrijf je ook in een andere taal?

## **Chapter VI**

Modal Verbs:

Moeten(must, to have to), kunnen(can, to be able to), willen(to want to), and mogen(may, to be allowed to) are called modal verbs. They are conjugated as follows:

The verb zullen(will) expresses the future tense and can also serve as a modal verb, i.e. expressing mood.

Moeten Kunnen Willen Mogen Zullen

ik moet/moest kan/kon wil/wilde mag/mocht zal/zou jij moet kan wil mag zal hij moet kan wil mag zal

wij moeten kunnen willen mogen zullen (moesten) (konden) (wilden) (mochten) (zouden)  
jullie moeten kunnen willen mogen zullen zij moeten kunnen willen mogen zullen

If a modal or other auxiliary(helping) verb is used in the sentence, this verb takes the place of the main verb as the finite verb in the sentence (usually in second position after the subject), and the main verb goes to the end of the sentence in infinitive form.

Example:

De familie gaat in de zomer naar Nederland. De familie wil in de zomer naar Nederland gaan.

Ik rijd met de auto van mijn vader. Ik mag met de auto van mijn vader rijden.

*Exercise 53.*

a. Introduce the helping verb given in parentheses and b. rewrite the sentences in the Past Tense.

1. Mnr. Van Dam werkt vandaag. (moeten) 2. Hannie bezoekt haar vriendin. (willen) 3. Zij praten uren lang over jongens. (kunnen) 4. De student leest veel boeken. (moeten) 5. Zij blijft niet thuis. (mogen) 6. Wim en zijn vriend gaan naar Engeland. (willen) 7. Jij praat niet veel met je neef. (zullen) 8. Wij studeren zaterdags niet. (willen) 9. Zij zien veel van Nederland en België. (zullen) 10. Cor gebruikt de auto van mnr. Van Dam. (kunnen) 11. Als je hier woont, heb je veel geld. (willen, moeten) 12. Wim leent de auto van vader zodra hij rijdt. (mogen, kunnen) 13. Ik versta je niet goed. (kunnen) 14. Als je vroeg (early) komt, ga je mee. (willen, mogen) 15. Wim leert Frans want hij gaat naar Parijs. (moeten, willen) 16. Vandaag hebben wij geen huiswerk. (willen) 17. Als de Amerikaanse familie hier is, praat ik veel Engels (moeten). 18. Aangezien hij in Amerika woont, betaalt hij alles. (kunnen) 19. Terwijl de vrouwen wandelen, doen de mannen de afwas (dishes). (kunnen) 20. Omdat je me zo goed geholpen hebt, ga je vanavond naar de film. (mogen) 21. Ik rijd niet in zo'n (such a) grote auto. (kunnen) 22. Zij zegt dat zij vanmiddag niet veel eet. (willen) 23. In Nederland rijdt je niet voor je eenentwintig bent. (mogen) 24. Iemand (someone) klopt aan de deur. Wie is dat? (kunnen) 25. Het werkwoord staat altijd voor of achter het onderwerp (subject). (moeten)

Nieuwe woorden:

Europa - Europe de provincie - the province het plan - the plan het rijbewijs - the driver's license

graag - eagerly, with pleasure rijk - rich, wealthy, empire aardig - nice nooit - never

Objective Form of Pronouns:

me, mij - me Hij praat met me. (or mij - stressed) je, jou - you Hij praat met je. (or jou - " )  
hem - him Hij praat met hem. haar - her Hij praat met haar. ons - us Hij praat met ons. jullie -  
you Hij praat met jullie. hun - them Hij praat met hun.

\*\*\*

BEZOEK UIT AMERIKA

Henk:

Weet je wat Moeder zegt?

Wim:

Nee, wat zegt ze?

Henk:

Ze zegt dat we misschien bezoek uit Amerika krijgen.

Wim:

Wanneer heeft ze dat gezegd?

Henk:

Vanmorgen! Ze heeft een brief van haar broer in Michigan gehad.

Wim:

Ik wist niet dat we familie in Amerika hadden!

Henk:

Ja, ze heeft een broer in Michigan. Hij is getrouwd en ze hebben twee kinderen: een jongen van zestien en een meisje van veertien.

Wim:

Hoe heten ze?

Henk:

De jongen heet Jim en het meisje heet Jan.

Wim:

Wanneer komen ze?

Henk:

Ik weet het niet. Ik denk in de zomer, wanneer het warm is.

Wim:

Wat willen ze in Nederland doen?

Henk:

Ik weet het niet. Ik denk dat ze veel willen zien. De kinderen zijn nog nooit in Europa geweest.

Wim:

We kunnen met ze naar Duitsland gaan.

Henk:

Ja, maar ze moeten eerst veel van Nederland zien.

Wim:

We kunnen naar onze familie in Friesland gaan.

Henk:

Ja, en ik wil met Jim naar de stad gaan. Ik wil graag met hem naar het rijksmuseum.

Wim:

Kunnen ze Nederlands verstaan?

Henk:

Oom Cor kan natuurlijk alles verstaan maar de kinderen waarschijnlijk niet.

Wim:

Ik kan Jan wat Nederlands leren. Ik hoop dat ze een beetje aardig is. (hopen - to hope)

Henk:

Waarom alleen Jan? Waarom kan je het Jim niet leren?

Wim:

O ja, dat kan ik ook doen.

Henk:

We moeten veel plannen maken.

Wim:

We mogen niet met Vaders auto rijden.

Henk:

Waarom niet?

Wim:

Je weet dat ik nog geen rijbewijs heb! Ik mag nog niet rijden.

Henk:

Wanneer zal je je rijbewijs krijgen?

Wim:

Zodra ik genoeg geld heb.

Henk:

Misschien wil onze Amerikaanse familie dat betalen aangezien alle Amerikanen rijk zijn!

#### *Exercise 54.*

Vertaal de bovenstaande dialoog in het Engels.

#### *Exercise 55.*

Beantwoord de volgende vragen:

1. Wat heeft Moeder aan Henk verteld? 2. Wist Wim dat al? 3. Wanneer heeft Moeder het verteld? 4. Hoe weet Moeder dat ze bezoek krijgen? 5. Waar woont Moeders broer? 6. Wanneer komt de Amerikaanse familie? 7. Waarom komen ze in de zomer? 8. Wat willen ze waarschijnlijk in Nederland doen? 9. Zijn Jim en Jan al in Nederland geweest? 10. Wil Wim met de familie naar Duitsland gaan? 11. Wil Henk ook met de familie naar Duitsland gaan? 12. Wat wil Henk in Amsterdam doen? 13. Kunnen de kinderen Nederlands verstaan? 14. Kan Oom Cor Nederlands verstaan? 15. Wil Wim Jan Nederlands leren? 16. Wil hij Jim ook Nederlands leren? 17. Waarom mag Wim niet met Vaders auto rijden? 18. Wanneer krijgt Wim zijn rijbewijs? 19. Wat denkt Henk van alle Amerikanen? 20. Wat moet de Amerikaanse familie betalen?

1. Zijn alle Amerikanen rijk? 2. Ben jij erg rijk? 3. Wil je graag rijk zijn? 4. Zul je erg rijk zijn? 5. Waarom denk je dat?

## Chapter VII

Relative Pronouns:

There are three main relative pronouns in modern Dutch: die, dat, and wat. ('wat' will be explained later)

If the antecedent is a de-word, the relative pronoun is die:

De man die daar loopt is mijn oom. (The man who goes there is my uncle).

If the antecedent is a het-word the relative pronoun is dat:

Wij wonen in het huis dat daar staat. (We live in the house which stands there).

*Exercise 56.*

Combine the following pairs of sentences:

1. Het vliegtuig is geland (landed). Het vliegtuig komt uit Amerika. 2. De jongen loopt daar. De jongen is mijn neef (cousin). 3. Mijn oom en tante wonen in Amerika. Mijn oom en tante hebben twee kinderen. 4. Henk heeft een fiets. De fiets is erg duur. 5. Ze hebben twee kinderen. De kinderen spreken alleen Engels. 6. June is een meisje. June leert Nederlands. 7. Vader heeft een auto gekocht. De auto rijdt heel snel. 8. Hij heeft een zusje. Zij heet June. 9. Zij heeft een broer. Hij heet Jim. 10. Wij gaan naar het museum. Het museum is in Leeuwarden. 11. Ze gaan naar een stad. De stad ligt in het Noorden. 12. Zie je die koeien? De koeien lopen in de wei (meadow). 13. De muziek is heel mooi. Jij speelt de muziek. 14. De man rookt een pijp. De man is al een beetje oud. 15. De fiets staat in de schuur. De fiets is nieuw. De schuur is oud. 16. Het meisje haalt (gets) goede cijfers. Het meisje werkt hard. 17. De kinderen slapen al. De kinderen waren erg moe. 18. De koffers zijn erg zwaar. De koffers zitten vol boeken. De boeken zijn zeer waardevol (valuable). 19. Mijn buurman zaagt elke dag hout. Mijn buurman groet mij nooit. Het hout komt van mijn bomen. 20. De bakker heeft brood. De bakker heeft een goede naam. Het brood is lekker vers. 21. Er zijn veel vogels in onze tuin. De vogels zingen mooi. De tuin is niet zo groot. 22. Mijn tante bouwt een huis. Mijn tante woont in Nederland. Het huis is heel duur. 23. De schrijver heeft een nieuw boek gepubliceerd. De schrijver is heel beroemd (famous). Het boek is heel mooi. 24. Ik heb een mooi kleed (rug) in de winkel gekocht. Het kleed is erg duur. De winkel is in de hoofdstraat.

Nieuwe woorden:

de aankomst - the arrival het vliegtuig - the aeroplane de vlucht - the flight de reis - the journey, trip het koren - the wheat de gewoonte - the custom het vaderland - the fatherland de tram - the street car het gesprek - the conversation de koffie - the coffee de ouders - the parents de douane - the customs de jongelui - the young people de koffer - the suitcase de molen - the windmill

gebruiken - to use ontmoeten - to meet hopen - to hope arriveren - to arrive dragen - to carry pompen - to pump malen - to grind merken - to notice, to find out bedoelen - to mean, intend

zopas - just, a minute ago bijvoorbeeld - for example gauw - fast, quickly lief - dear zeker - certainly knap - good-looking aardig - friendly, nice echt - really anders - different vervelend - too bad, bad luck leuk - cute, "cool" op tijd - on time

Wat (groen)! - How (green)! vandaan - from geleden - ago nog nooit - never (yet)

Hij kwam bij zijn broer vandaan. (He came from his brother's.)

hoor! - (you) hear!

`Heb je honger?' `Nee, hoor!' (Are you hungry? No, not at all.)

`Hoe gaat het?' `Goed, hoor!' (How are you? Fine, thanks.)

`Kan u mij verstaan?' `Ja, hoor!' (Can you understand me? Yes, thank you.)

\*\*\*

## DE AANKOMST

De Dijkstra's zijn op een vrijdagmorgen gearriveerd.

Hannie:

Kijk Ma! Daar komt een vliegtuig! Misschien komt het uit Amerika.

Moeder:

Ik heb op de monitor gekeken. Het vliegtuig dat uit Amerika komt, zal een half uur te laat zijn.

Wim:

He, wat vervelend! Nu moeten we nog meer dan een half uur wachten voordat ze komen.

Moeder:

Ja, ik kan het niet helpen. We kunnen eerst een kopje koffie gaan drinken in het restaurant.

Wim:

Hebt u de kinderen van Oom Cor en Tante Jane al ontmoet?

Moeder:

Ja, toen Pa en ik in Amerika waren, zeven jaar geleden. Toen waren de kinderen nog erg klein.

Wim:

Zijn ze aardig?

Moeder:

Ze zijn erg aardig, maar ze zijn wel anders. Amerikanen hebben andere gewoonten dan Nederlanders.

Wim:

Wat bijvoorbeeld?

Moeder:

Dat zul je wel merken zodra ze er zijn.

Hannie:

Luister! `KLM vlucht 316 uit Chicago is zopas geland. Dat moeten ze zijn!

Vader:

Nu moeten ze nog door de douane.

Henk:

Kijk! Daar is onze familie! Een man, een vrouw, en twee jongelui - een jongen en een meisje.

Moeder:

Ja, de man met de twee grote koffers is mijn broer, Oom Cor. En de vrouw naast hem is Jane, zijn vrouw. En de jongen en het meisje zijn Jim en Jan.

Wim:

Ik vind Jan knap!

Hannie:

Ik hoop dat ze ook aardig is!

Moeder:

Dag, lieve mensen! Hebben jullie een goede reis gehad?

Cor:

Ja hoor, heel goed! Hoe gaat het met jullie?

Moeder:

Ook heel goed. Welkom in je vaderland!

June:

Hallo! Zijn dat jullie kinderen?

Moeder:

Ja, dat is Wim, dat is Hannie en dat is Henk.

June:

Hi, ik bedoel Dag!

Hannie:

Dag. U spreekt goed Nederlands.

June:

Ik doe mijn best.

Vader:

De oude mensen gaan met de auto maar de jonge mensen moeten met de trein en tram.

Jim:

Wat is een tram?

Wim:

Dat is een soort trein die in de straat rijdt.

Jane:

Wat groen is alles in Nederland! Is dat een molen?

Hannie:

Ja, dat is een echte Hollandse molen. Dat is een molen die water pompt. Andere molens kunnen koren malen en nog veel meer.

Jim:

Wat is koren?

Wim:

Koren is iets (something) dat je gebruikt voor brood. Kijk, dat is ons huis.

June:

How cute!

Hannie:

Ja, leuk he?

*Exercise 57.*

Vertaal het bovenstaand gesprek in het Engels.

*Exercise 58.*

Beantwoord de volgende vragen:

1. Was het vliegtuig op tijd? 2. Hoe wist Moeder dat het vliegtuig te laat was? 3. Waar kwam het vliegtuig vandaan? 4. Hoe lang moesten ze wachten? 5. Wat konden ze eerst doen? 6. Waar konden ze een kopje koffie drinken? 7. Had Moeder de kinderen van haar broer al gezien? 8. Wanneer had ze Jim en June gezien? 9. Zijn Nederlanders anders dan Amerikanen? 10. Hoe wist Hannie dat het vliegtuig gearriveerd was? 11. Wat doe je met koren? 12. Hoe vindt Wim Jan? 13. Hoe was de reis geweest? 14. Hoe is June's Nederlands? 15. Wat is een tram? 16. Hoe gingen de ouders van de kinderen naar huis?

17. Hoe gingen de kinderen naar huis? 18. Wat kan een molen doen? 19. Hoe vond June het huis van de Van Dams? 20. Hoe vindt Hannie hun huis?

1. Reis je veel per vliegtuig? 2. Zijn vliegtuigen altijd op tijd? 3. Heb je al met de KLM gevlogen? 4. Heb je al een molen gezien? 5. Heb je al in een tram gereden?

*Exercise 59.*

Using a suitable conjunction, combine the following pairs of sentences, first beginning with the main clause, then beginning with the dependent clause.

1. Ik wist (het) helemaal niet. Je spreekt goed Nederlands. 2. Moeder zingt haar favoriete liedjes. Zij doet haar werk. 3. Wij gaan naar het strand. Het is te koud. 4. Wij gaan naar het strand. Het is vrij (rather) koud. 5. De toerist liep naar zijn hotel. Een dief stal zijn geld. 6. Ik ben in Nederland geweest. Ik was nog klein. 7. De leraar vraagt (het). Iedereen heeft het begrepen. 8. Hannie gaat vandaag niet naar de kerk. Ze is ziek. 9. Ik zal je helpen. Je moet wel goed opletten. 10. Zij leest veel. zij houdt van lezen. 11. Ik ga naar de dokter. Ik voel me (myself) niet lekker. 12. Wim mag niet rijden. Hij heeft geen rijbewijs. 13. De familie komt naar Nederland. Oom Cor heeft geen tijd. 14. Cor spreekt goed Nederlands. June verstaat niet veel. 15. Jim wil (het) weten. Je kan in Nederland baseball spelen.

## Chapter VIII

De tijd:

Hoelaat is het? - What is the time?

01:00 vm - 1 uur voormiddag (1 am)

13:00 nm - 1 uur namiddag (1 pm)

13:05 - 5 over 1

13:10 - 10 over 1

13:15 - kwart over 1

13:20 - 10 voor half 2

13:25 - 5 voor half 2

13:30 - half 2

13:35 - 5 over half 2

13:40 - 10 over half 2

13:45 - kwart voor 2

13:50 - 10 voor 2

13:55 - 5 voor 2

*Exercise 60.*

Hoelaat is het?

1. 2.30 2. 3.15 3. 4.05 4. 5.45 5. 6.55 6. 7.10 7. 8.25 8. 9.35

### Compound Verbs:

Compound verbs in Dutch usually consist of a preposition and a verb. A verb like 'opzoeken' means and functions almost the same as the English verb 'to look up', for instance a word in a dictionary. In English the two parts are considered as two different words while in Dutch they form a new (compound) word.

The stress is always on the first, the preposition, part. When used in a sentence as the finite verb, the two parts are split, the verb part taking the place the verb normally takes, i.e. after the subject, while the preposition goes to the end of the clause.

### Example:

Ik zoek nieuwe woorden altijd in het woordenboek op.

When an auxiliary word is used, the whole verb goes to the end of the clause:

Ik wil het nieuwe woord in het woordenboek opzoeken.

Other common compound verbs are: aankomen (to arrive), opletten (to pay attention), opschrijven (to write down), uitkijken (to watch out), uitleggen (to explain), meenemen (to take along), aantrekken (to put on), uittrekken (to take off), aankleden (to dress), uitnodigen (to invite), voorstellen (to introduce), opstaan (to stand up or to get up).

### Exercise 61.

Introduce the modal verb given in parentheses into the following sentences:

1. Je let altijd heel goed op. (moeten) 2. Schrijven jullie de woorden op? (willen) 3. De onderwijzer (school teacher) legt het probleem goed uit. (kunnen) 4. Ik neem nooit veel geld mee. (mogen)

### Exercise 62.

Rewrite the following sentences omitting the modal verb:

1. Fietsers moeten hier goed uitkijken. 2. Henk mag morgen zijn nieuwe schoenen (shoes) aantrekken. 3. Hij wil ze waarschijnlijk weer uittrekken. 4. Vader kan zijn vrienden volgende week niet uitnodigen. 5. Moeder zal haar broer aan de familie van haar man voorstellen.

Er:

The two most important meanings of the word 'er' are

'There' as in 'There were people' (Er waren mensen.) and 'it' as in 'I will think about it'. (Ik zal erover denken.) 'It' is translated into 'er' whenever it is combined with a preposition, eg. 'about it' above.

More examples: Look at it! Kijk ernaar! ('er' + naar) I like it. Ik houd ervan. ('er' + van) Don't talk about it. Praat er niet over. She is stuck with it. Ze zit ermee.

### Exercise 63.

Translate the following sentences into English:

1. Er was geen melk(milk) in de ijskast (refrigerator). 2. Zijn er veel eikebomen(oak trees) in de bossen (woods)? 3. Waar is mijn boek? Je zit erop! 4. Ik denk er niet aan! 5. Ik kan er niet van leven.

#### Exercise 64.

Vertaal in het Nederlands:

1. He has lived there his whole life. 2. I must sleep in it. 3. May we ride in it? 4. Put (leg) the paper on it. 5. I shall (zal) ask for (om) it. 6. How long are we staying there? 7. There were not many people at the meeting (vergadering). 8. Can she walk with it? 9. No, but she can already stand on it. 10. And I think (that) she has already paid for it.

#### Exercise 65.

Translate into Dutch:

1. Mother and Father walked in the garden. 2. They talked about the children. 3. They (have) bought a new house. 4. Their old house was not so nice. 5. We were there and now we are here. 6. Wim has had two bicycles already. 7. Henk does not like biking. 8. Wim and Henk had a little dog. 9. Mister Van Dam has had two cars. 10. Why have you borrowed so much money? 11. He played on their piano. 12. Have you ever played on their piano? 13. My uncle and aunt have lived in Holland (for) two years. 14. Hannie cooks well but today her mother (has) cooked. 15. Why are you teasing your little brother? 16. He always teases me too. 17. But I also play with him and my sister. 18. I (have) heard my father. He is parking his car. 19. How does the food taste? 20. We haven't learned a lot today. 21. The days come and go. 22. Yesterday has come and gone. (motion!) 23. Wim practises (for) hours on the piano. 24. She has given me seventeen guilders and twenty-five cents. 25. I have had to wait for three months. (moeten)

Nieuwe woorden:

het onderwijs - the education de politiek - (the) politics de klas - the class de onderwijzer - the teacher de taal - the language de vrijheid - the freedom het salaris - the salary de les - the lesson de ingenieur - the engineer de leraar - the (high school) teacher het examen - the examination het conservatorium - the conservatory het vak - the (school) subject

beginnen - to begin herhalen - to repeat worden - to become gaan over - to be about, deal with begrijpen - to comprehend, understand doceren - to lecture opstaan - to get up (niet) hoeven - to (not) need to (always negative)

verschillend - different het(de)zelfde - the same

iedereen - everyone allemaal - all (of them/ it) (een) paar - (a) few zelfs - even

op school zitten - to attend school, to be in school

MAVO (Middelbaar Algemeen Vormend Onderwijs) HAVO (Hoger Algemeen Vormend Onderwijs) VWO (Vorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs) LTS (Lager Technisch Onderwijs) MTS (Middelbaar Technisch Onderwijs) HTS (Hoger Technisch Onderwijs)

Protestants - Protestant Katholiek - Catholic openbaar - public algemeen - general vormend - forming, developing, educating lager (onderwijs) - elementary (lower) education basisonderwijs - elementary (lower) education middelbaar ( " ) - middle (secondary) education hoger ( " ) - higher (tertiary) education wetenschap - science wetenschappelijk - scientific technisch - technical finaal - final ingewikkeld - complicated gespecialiseerd - specialized joods - Jewish mohammedaans - Mohammedan hindoeïsme - Hinduism

\*\*\*

ONDERWIJS IN NEDERLAND

Cor:

Hoelaat staan de kinderen op?

Vader:

Om ongeveer zeven uur of half acht.

Cor:

En hoelaat begint de school?

Vader:

Dat is verschillend. De school van Wim begint om half negen, Hannie begint om tien voor half negen en Henks eerste les is om acht uur.

Cor:

Zitten ze niet op dezelfde school?

Vader:

Nee, Wim zit op de HTS, Hannie op het VWO en Henk op de HAVO.

Cor:

Waarom zitten ze niet op dezelfde school?

Vader:

Wim zit op een technische school omdat hij ingenieur wil worden, Hannie wil talen studeren en Henk wil muziek- leraar worden.

Cor:

En hebben ze ook op verschillende lagere scholen gezeten?

Vader:

Nee, ze hebben allemaal op dezelfde protestants christe- lijke basisschool gezeten.

Cor:

En moesten jullie er veel voor betalen?

Vader:

Nee, onderwijs is erg goedkoop in Nederland en iedereen betaalt hetzelfde.

Cor:

Zijn er ook katholieke scholen?

Vader:

Ja, erg veel. En er zijn ook scholen voor Joodse, voor mohammedaanse en voor hindoe kinderen.

Cor:

Hoeveel moeten jullie betalen voor het onderwijs van de drie kinderen?

Vader:

Een paar honderd euro per jaar .

Cor:

Is het onderwijs goed in Nederland? Is het hetzelfde als in Amerika?

Vader:

Het is erg goed maar heel anders dan in Amerika. De studenten krijgen aan het eind van het jaar examen en als ze niet genoeg weten, moeten ze het hele jaar herhalen.

Cor:

Ook in het finale jaar?

Vader:

In het finale jaar gaat het examen over het werk van twee jaar.

Cor:

Is er verschil tussen de verschillende universiteiten?

Vader:

Er is geen verschil in kwaliteit tussen de universiteiten maar er is wel een verschil tussen de vakken die ze doceren.

Cor:

Waarom gaat Wim niet naar de universiteit?

Vader:

Een technische hogeschool is hetzelfde als een universiteit maar de studenten studeren er alleen technische vakken.

Cor:

En waarom zit Hannie op het VWO en Henk op de HAVO?

Vader:

Omdat Henk naar het conservatorium en Hannie naar de universiteit gaat. Henk hoeft dus niet naar het VWO.

Cor:

Ik vind het allemaal erg ingewikkeld!

Vader:

Ja, het is erg ingewikkeld omdat het onderwijs in Nederland erg gespecialiseerd is.

*Exercise 66.*

Vertaal het bovenstaand geprek in het Engels.

*Exercise 67.*

Beantwoord de volgende vragen:

1. Hoelaat beginnen Henks lessen? 2. Hoelaat begint de school van Hannie? 3. Beginnen de verschillende scholen dezelfde tijd? 4. Wat wil Wim worden? 5. Wil Henk leraar worden? 6. Hebben de kinderen allemaal op dezelfde basisschool gezeten? 7. Is christelijk onderwijs erg duur in Nederland? 8. Is het onderwijs in Amerika en Nederland hetzelfde? 9. Zijn alle universiteiten goed in Nederland? 10. Waarom zit Wim op een technische hogeschool? 11. Wat wil Hannie studeren? 12. Waarom gaat Henk naar het conservatorium? 13. Wat studeren studenten aan technische hogescholen? 14. Kan Oom Cor het allemaal heel goed begrijpen? 15. Waarom is het onderwijs in Nederland zo ingewikkeld?

1. Heb jij op een christelijke basisschool gezeten? 2. Hoelaat beginnen je lessen 's maandags? 3. Zijn alle basisscholen in Amerika hetzelfde? 4. Heb je technisch onderwijs gehad? 5. Heb je op een technische middelbare school gezeten? 6. Houd je van muziek? 7. Hoeveel betaal je voor je onderwijs per jaar? 8. Is dat hetzelfde als voor de middelbare school? 9. Zijn er technische hogescholen in Noord-Amerika? 10. Zijn alle universiteiten in de Verenigde Staten goed?

*Exercise 68.*

a. Rewrite the following sentences, first in the Past, then in the Present Perfect Tense.

1. Meneer Van Dam gaat naar zijn kantoor. 2. Hij begint (motion) om negen uur. 3. Moeder koopt vlees bij de slager. 4. Zij koopt hun brood bij de bakker op de hoek. 5. Jan heeft een nieuwe fiets. 6. Mijn zusje is acht jaar. 7. Zij speelt meestal de hele dag buiten. 8. Wim leent Vaders auto. 9. Vader zegt niet veel. 10. Hannie fietst(!) elke dag naar haar vriendin.

b. Supply the correct form of the verb, first in the Present, then in the Past Tense::

1. De jongen (studeren) in de bibliotheek. 2. Moeder (doen) boodschappen. 3. Hoeveel vakken (hebben) je? 4. Ik (hebben) dit semester vier vakken. 5. De bakker (zeggen) Goedemorgen. 6. Hannie en Moeder (groeten) hem. 7. (Weten) jij hoelaat het (zijn)? 8. Ik (denken) dat het ongeveer vier uur (zijn). 9. (Hebben) je vader een grote tuin? 10. Ja, want hij (zijn) een goede tuinman.

c. Join the following sentences by means of a suitable conjunction:

1. Wij gaan niet uit. Wij zijn klaar met ons werk. 2. Henk gaat naar de dokter. Hij is niet helemaal gezond. 3. Henk gaat niet naar de dokter. Hij is niet helemaal gezond. 4. De meisjes en jongens gaan naar het strand. Het is te koud. 5. Hij ging naar de universiteit. Hij was afgestudeerd.

d. Use the correct form of the verb given in parentheses:

1. Ik help je maar jij vraagt het eerst. (willen, moeten) 2. Wim rijdt niet in Vaders auto. (mogen) 3. Versta jij Duits? (kunnen) 4. Mijn vader leert het me. (willen) 5. Ga ik naar de stad? (mogen)

e. Combine the following pairs of sentences by means of a suitable relative pronoun:

1. Jim heeft een zusje. Zij heet June. 2. Ik heb een brood gekocht bij de bakker. De bakker woont op de hoek. 3. De schoenen zijn erg mooi. Je hebt ze gisteren gekocht. 4. De kinderen hebben kerstliedjes gezongen. De kinderen zijn tussen tien en twaalf jaar oud. 5. Mijn grootouders zongen graag gezangen. De gezangen zijn honderden jaren oud.

## Chapter IX

### Demonstrative Adjectives:

Close. dit and deze:

`dit' agrees with `het' and is used to indicate objects that are close, like `this' in English.

`deze' agrees with `de' and is also used to indicate objects that are close. Since `de' refers to singular as well as plural objects, it must be translated with either `this' or `these' in English:

het boek : dit boek is van mij. (this book belongs to me.) de pen : deze pen is van mij. (this pen belongs to me.) de boeken: deze boeken zijn van mij. (these books belong to me.)

Far. dat and die:

`dat' also agrees with `het' but is used to indicate objects that are far, like `that' in English.

`die' also agrees with `de' but is used to indicate objects that are far, like `those' in English:

het boek : dat boek is van mij. (that book belongs to me.) de pen : die pen is van mij. (that pen belongs to me.) de boeken: die boeken zijn van mij. (those books belong to me.)

### Exercise 69.

Vertaal de volgende zinnen in het English:

1. Vader leest deze krant. 2. Geef mij dat boek. 3. Van wie zijn die schoenen? 4. Waarom heb je deze brieven niet gepost? (posten - to mail) 5. Ken (to know) je die meisjes? 6. Deze aardappelen zijn niet zo lekker. 7. Deze bank heet ABN. 8. Dit vliegtuig is op tijd. 9. Die jongens praten veel maar doen weinig. 10. Dat vak vind ik erg moeilijk.

### Exercise 70.

Vertaal de volgende zinnen in het Nederlands:

1. My uncle and aunt live in that house. (het huis) 2. This girl is my cousin and this boy is my little brother. (de jongen) 3. This car costs € 25.000,-- (to cost - kosten) (de auto) 4. Did you see those people yesterday? 5. What did that woman say to you? (de vrouw) 6. Why did you not speak to that child? (het kind) 7. Does your father work in this room or in that office? (de kamer), (het kantoor) 8. That bakery (bakkerij) has very good bread. 9. Where did you buy this meat (het vlees)? 10. When did Wim buy that nice bike? (de fiets)

A Demonstrative Pronoun used as the subject of a sentence does not have a plural form:

Dit is mijn boek. Dit zijn mijn boeken. (This is my book. These are my books.)

Dat is ons huis. Dat zijn onze vrienden. (That is our house. Those are our friends).

### Exercise 71.

Translate into English:

1. Wat is dit? 2. Wat zijn dat? 3. Dit is een tulp. (tulip) 4. Dat zijn ook dure bloemen. 5. Dit zijn heel goede boeken. 6. Het zijn boeken van heel bekende (well-known) schrijvers. 7. Is dat een historische (historical) roman (novel)? 8. Nee, maar dit zijn wel historische romans.

9. Het is het beste boek dat ik ooit (ever) gelezen heb. 10. Maar dat zijn ook geen slechte boeken.

#### Exercise 72.

Vertaal in het Nederlands:

1. These are his pencils. 2. This (one) too? 3. Yes, that (one) too. 4. Those are very friendly people. 5. Are these your shoes? 6. No, those are my brother's shoes. 7. This is your room. 8. And is that your room? 9. No, that is my parents' room. 10. These are the rooms for the guests. 11. Those are beautiful rooms. 12. These are nice too, don't you think (vind je niet)?

Prepositional Compounds:

`er', `waar', `hier', and `daar', combined with a preposition, are called Prepositional Compounds.

waarop - on what (waar + preposition = what + preposition) erop - on it (er " = it + " ) hierop - on this (hier + " = this + " ) daarop - on that (daar + " = that + " )

NB. Compare older English construction like: whereafter, whereupon, therewith, hereafter, etc.

In spoken Dutch these compounds are normally split into their two components:

Waar zit je op? (What are you sitting on?) Ik zit er niet op. (I am not sitting on it) Ik zit hier niet op. (I am not sitting on this) Ik zit daar nooit op. (I never sit on that)

#### Exercise 73.

Translate into English:

1. Waar praten jullie over? Over schoolwerk? 2. Nee, daar praten we nooit over. 3. Kunnen we daar op rekenen (count)? 4. Ik begrijp er niets van. 5. Hier staat geen prijs op. 6. Waarop? Hierop? 7. Nee, daarop. 8. Ik wil er niet meer aan denken. 9. Zij droomt er vaak van. 10. Waar speelt het kind mee? 11. Dat woord staat hier niet in. 12. Daar geef ik geen antwoord op. 13. Waar geef je geen antwoord op? 14. Hier kan niemand mee werken. 15. Waar rijd je mee naar je werk? 16. Ik rijd soms met de bus. 17. Daar heb je toch een auto voor! 18. Je kan er ook in slapen. 19. Waar kan je in slapen? 20. Hierin natuurlijk!

#### Exercise 74.

Vertaal in het Nederlands:

1. I am thinking about it. (over) 2. What are you looking at? (naar) 3. I am looking at this. 4. He is paying for it. (voor) 5. Let's not talk about it. (over) 6. We always read from it. (uit) 7. The book is lying on it. (op) 8. I cannot write with this. (met/mee) 9. We will think about it. 10. He asked for it. 11. What were they listening to (naar)? 12. What are you playing with? 13. Do you always eat from that? 14. After that we went home. (na) 15. What is(goes) this book about? 16. About ships. That's what it is about. 17. I cannot live with it. 18. Do I have to work with this? 19. I know nothing about that. 20. What are you sitting on?

laten (zien) - to let or to allow to see, to show.

Also: laten bouwen - to have built; (je haar) laten knippen - to have (one's hair) cut; (je auto) laten repareren - to have (one's car) repaired, etc.

eg:

Waar laat jij je haar knippen? - Where do you have your hair cut? ('Laten' can also mean 'to let': Laat me gaan! - Let me go!)

#### Exercise 75.

Vertaal in het Engels:

1. Wij laten een huis bouwen. 2. Ik moet mijn horloge (watch) laten repareren. 3. Waar laat je het repareren? 4. Mijn vrouw heeft haar haar laten knippen. 5. Onze buurman laat zijn garage verven. (verven - to paint)

#### Exercise 76.

Vertaal in het Nederlands:

1. She is having the picture enlarged. (to enlarge - vergroten) 2. They are having their child baptized. (to baptize - dopen) 3. When did you have this picture (foto) taken? 4. On the border (grens) we are having our passports (paspoorten) stamped. (to stamp - stempelen) 5. You must have your tires checked. (tire - band; to check - nakijken, controleren)

met z'n (vijven, tweeen, etc.) - with five, two (persons), etc.

mee (gaan) - to go with eg. somebody.

In Dutch the equivalent of 'somebody' may be omitted (in contrast to English).

If the main verb in a given sentence is 'gaan' or 'komen', these may be, and usually are, omitted if an auxiliary verb is used in the sentence, eg. Ik wil naar huis (gaan); Wij moeten mee (komen); Zij mag niet (meegaan - go along), etc.

een goeie (goede) - a good one. The substantive formed of an adjective does not require a noun in Dutch.

Also: een grote, een mooie, een gele (a yellow one), etc.

'goeie' is the colloquial, but very common, form of 'goede'. In the same way: 'rooie' for 'rode' (red), 'ouwe' for 'oude'.

Degrees of Comparison in Dutch are formed in much the same way as in English:

groot - groter - grootste klein - kleiner - kleinste duur - duurder - duurste

goed - beter - beste veel - meer - meeste weinig - minder - minste

o.a. (onder andere) - among others d.w.z. (dat wil zeggen) - that means (that is to say)

Nieuwe woorden:

afsluiten - to shut out, to close off noemen - to call stellen - to put (eg. a question) passen - to fit breken - to break vechten - to fight leiden - to lead regeren - to rule varen - to sail uitleggen - to explain nakijken - to check (out) (een vraag) stellen - to put (a question)

het deel - the part de afsluitdijk - the enclosing dam, dyke de zoon - the son de boerderij - the farm de reis - the journey, trip de buitenlander - the foreigner de inwoner - the inhabitant het volk - the nation het karakter - the character het bondgenootschap - the confederation de zeespiegel - the sea level (mirror) de atlas - the atlas het schip, (schepen) - the ship(s) het rijk - the empire de filosoof - the philosopher de wereld - the world

(on)afhankelijk - (in)dependent eigen - own vreselijk - terrible (ly) zoiets als - something like  
vrij - free gelukkig - fortunately, luckily, happy beneden - below vroeger - in the past  
mee(gaan) - (to go) along, with ver - far toch - yet, still

Frans - French Duits - German Engels - English

\*\*\*

## OP REIS IN NEDERLAND

Wim:

Wie gaat er morgen mee naar Friesland?

Jim:

Ik wil graag mee. Wim : Goed. June heeft ook gezegd dat ze mee gaat en ik denk dat Henk en Hannie ook mee willen. Dan zijn we met z'n vijven.

Jim:

Wat gaan we in Friesland doen?

Wim:

Ik wil jullie o.a. de afsluitdijk laten zien en ook een paar mooie boerderijen en molens.  
Friesland is prachtig.

Jim:

Wat is de afsluitdijk?

Wim:

De afsluitdijk sluit het IJsselmeer van de zee af. Vroeger heette het IJsselmeer de  
Zuiderzee. Toen konden de schepen van Amsterdam, via de Zuiderzee, naar de Noordzee  
varen.

Jim:

Is het niet vreselijk ver helemaal naar Friesland? Dat is toch een ander land?

Wim:

Nee, heel veel buitenlanders denken dat Friesland een ander land is. De Friezen spreken  
wel hun eigen taal en het Friese volkskarakter is ook anders maar Friesland is maar een  
van de twaalf provincies van Nederland. Kijk, hier kan je ze zien, op deze atlas. De andere  
elf zijn Groningen, Drente, Overijssel, Flevoland, Gelderland, Utrecht, Noordholland,  
Zuidholland, Zeeland, Noordbrabant en Limburg.

Jim:

Dus Noordholland is niet in het Noorden en Zuidholland is niet in het Zuiden! En waarom  
noemen buitenlanders Neder- land altijd Holland?

Wim:

Je stelt wel erg moeilijke vragen! Maar het antwoord op je vraag is dat in 1579 zeven  
provincies een bondgenootschap hebben gevormd. Dat was het begin van Nederland. Net  
zoiets als de confederatie van de dertien kolonies in Amerika, denk ik.

Jim:

Maar je hebt mijn vraag nog niet beantwoord: waarom noemen zo veel mensen Nederland Holland?

Wim:

O ja. Omdat Holland (zuid- en noord) de rijkste en grootste provincie was.

Jim:

Heeft Nederland ook een 'War of Independence', hoe noem je dat, gehad?

Wim:

Ja. Nederland heeft ook een vrijheidstrijd gehad. Wij hebben 80 jaar, d.w.z. van 1568 tot 1648 tegen Spanje gevochten. Nederland was toen een deel van het Spaanse rijk onder Karel V. Zijn zoon, Philips II, regeerde Nederland. Willem van Oranje was zoiets als George Washington: hij leidde de eerste vrije provincies tot de onafhankelijkheid.

Jim:

Is het niet erg ver naar Friesland?

Wim:

Nee, hoor. Twee of drie uur met de auto. Nederland is niet zo groot. Je kan Nederland elf keer in de provincie Montana passen.

Jim:

Montana is geen provincie! Het is een staat!

Wim:

O, dat wist ik niet. Is dat belangrijk?

Jim:

Ja, dat is erg belangrijk. Dat zal ik je later uitleggen.

Wim:

Dank je wel. Hoeveel inwoners heeft Montana?

Jim:

Ik denk dat er in Montana maar 700,000 mensen wonen.

Wim:

Dat wist ik ook niet. In Nederland wonen meer dan veer- tien miljoen mensen!

Jim:

Is het waar dat Amsterdam lager ligt dan de zee en dat het dus zou overstromen als de dijken breken?

Wim:

Ongeveer eenderde van heel Nederland ligt beneden de zee- spiegel. De dijken moeten dus erg sterk zijn.

Jim:

Is het IJsselmeer dus een polder?

Wim:

Nee, nog niet. Misschien wordt het later een polder. Een deel is nu al polder. Dat kan je ook hier op de atlas zien. Een polder is land dat vroeger zee was. Grote delen van Nederland waren vroeger zee. Het was de Franse filosoof Descartes die gezegd heeft: 'God heeft de wereld gemaakt maar de Nederlanders hebben Nederland gemaakt!'

Jim:

Dat is een goeie!

*Exercise 77.*

Vertaal de bovenstaande dialoog in het Engels.

*Exercise 78.*

Beantwoord de volgende vragen:

1. Gaat June mee naar Friesland? 2. Gaat Henk mee naar Friesland? 3. Waarom wil Wim naar Friesland gaan? 4. In welk jaar is de afsluitdijk gebouwd? 5. Hoe heette het IJsselmeer vroeger? 6. Is Friesland een land? 7. Hoeveel provincies heeft Nederland? 8. Spreken de Friezen hun eigen taal? 9. Hebben de Friezen hun eigen volkskarakter? 10. Wanneer hebben de zeven provincies een confederatie gevormd? 11. Wie regeerde het Spaanse rijk? 12. Wie regeerde Nederland? 13. Is Nederland groter dan Montana of is Montana groter? 14. Welk deel van Nederland ligt beneden de zeespiegel? 15. Hoeveel mensen wonen er in Nederland? 16. Is een deel van het oude IJsselmeer nu een polder? 17. Wat is een polder? 18. Ligt Amsterdam ook beneden de zeespiegel? 19. Is het belangrijk dat de dijken erg sterk zijn? 20. Waarom heeft Descartes gezegd dat de Nederlanders Nederland gemaakt hebben?

1. Hoeveel staten heeft Amerika? 2. Heeft Canada ook staten? 3. Spreken de mensen in Canada een andere taal? 4. Spreken de mensen in het zuiden van Amerika een andere taal? 5. Hebben de mensen in het zuiden een ander volkskarakter? 6. Wanneer was de Amerikaanse vrijheidstrijd? 7. Wie was de eerste president van Amerika? 8. Wat is de grootste staat van de Verenigde Staten? 9. Wat is de grootste provincie van Canada? 10. Kan je zeggen dat de Nederlanders Nederland gemaakt hebben?

## Chapter X

### Progressive Form

Dutch does not have an equivalent of the English Progressive Form. Constructions like 'We are talking', 'They were playing', etc. are usually translated with Dutch constructions in the Present Indefinite Tense: 'We praten', 'Ze speelden', etc. If it is essential to point out that a certain action is or was taking place at a specific time, the continuity of the action can be expressed in the following ways:

i. By means of one of the four verbs: *liggen*, *zitten*, *staan* or *lopen*, always followed by 'te', eg.:

We zitten te praten; Ze liepen te spelen, etc.

ii. By means of the construction 'aan het' followed by the verb in the infinitive form, eg.:

We zijn aan het praten; Ze waren aan het spelen, etc.

### Exercise 79.

Herschrijf (rewrite) de volgende zinnen op twee verschillende manieren (ways) in de progressieve (progressive) vorm, where possible:

1. De man rookt een sigaret. 2. Wij praatten over de vakantie. 3. De mannen drinken een lekker kopje koffie. 4. De student las een moeilijk boek. 5. Vader en Moeder denken over hun problemen. 6. De jongens vechten over een paar gulden. 7. Wij schreven een lange brief aan onze familie. 8. De leraar legt een moeilijke constructie (construction) uit. 9. De zanger (singer) zingt (to sing) een prachtig lied (song). 10. Gisteravond (last night) keek ik naar een mooi programma (program) op de televisie (television). 11. Er skiden veel mensen. (skien - to ski) 12. Toen Moeder ons riep zwommen we nog. 13. Waar werken jullie? 14. Overall in de wereld vechten mensen. 15. Zij studeert al de hele dag.

### Exercise 80.

Vertaal in het Nederlands in de progressieve vorm:

1. We are talking. 2. He is studying. 3. Why are you crying? (to cry - huilen) 4. I am not crying. 5. They drank coffee all evening. (all - de hele) 6. But we didn't talk nonsense. (nonsense - onzin) 7. He is sleeping instead of listening to the teacher. (instead of - in plaats van) 8. I am reading a new book by that author. 9. Are your parents also reading? 10. No, they are not reading.

Nieuwe woorden:

bekend - well-known tientallen - scores (tens) tamelijk - quite, rather populair - popular even - just, a minute bijvoorbeeld - for example eigenlijk - actually modern - modern vooral - especially zelfs - even Vlaams - Flemish klassiek - classic wereldberoemd - world famous iedereen - everybody goud - gold welvarend - prosperous economisch - economically militair - military blij - glad(ly), happy (happily)

de vogel - the bird de helft - (the) half de schrijver - the author, writer de dramaturg - the playwright de dichter - the poet een heleboel - a (whole) lot de schilderkunst - (the art of) painting de Vlaming - the Fleming de eeuw - the century, age de filosoof - the philosopher de zelfstandigheid - the independence de lof - the praise de zotheid - the folly

herkennen - to recognize erkennen - to admit, to recognize (in een boek) staan - to be (in a book) dat klopt! - that is right! Wat goed, zeg! - How good! Smart!

\*\*\*

### IETS OVER KULTUUR

June:

Wat ben jij aan het doen?

Hannie:

Ik zit te lezen. Ik heb een heel mooi boek.

June:

Is het Nederlands of Engels?

Hannie:

Nederlands.

June:

Wie heeft het geschreven?

Hannie:

Maarten 't Hart.

June:

Nooit van gehoord.

Hannie:

't Hart is erg bekend in Nederland. Hij heeft al tien- tallen boeken geschreven. Hij is tamelijk populair in Nederland.

June:

Hoe heet het?

Hannie:

'Een vlucht regenwulpen.' Ik weet niet wat dat in het Engels is. Een 'vlucht' is zoiets als 'a flight, or a flock or a bevy'. Even in het woordenboek kijken. Hier staat dat een wulp een 'curlew' is. Weet je wat dat is?

June:

Een soort vogel, denk ik.

Hannie:

Ja, dat klopt.

June:

Heb je al de boeken van die schrijver gelezen?

Hannie:

Nee, niet eens de helft. Ik moet voor school dertig Nederlandse boeken lezen. En dan ook nog twintig Engelse en tien Duitse en tien Franse.

June:

Ik moet ook veel boeken lezen, maar gelukkig geen Duitse en Franse.

Hannie:

En zeker ook geen Nederlandse!

June:

Nee, natuurlijk niet.

Hannie:

Waarom 'natuurlijk'? Er zijn heel veel goede Nederlandse schrijvers. In de zeventiende eeuw had je bijvoorbeeld Vondel, een dramaturg en dichter (de Nederlandse Shakespeare), Bredero, nog een populaire dichter, en nog een heleboel andere. En ook nu zijn er veel goede schrijvers. Ik ben bijvoorbeeld ook een boek van Harry Mulisch aan het lezen. Over de tweede wereldoorlog. Erg moeilijk maar ook heel goed.

June:

Ik lees ook graag boeken over de tweede wereldoorlog. Eigenlijk houd ik meer van muziek en schilderkunst. Houd jij ook van schilderkunst? Ik houd vooral van moderne kunst.

Hannie:

Ik ook, maar de Nederlandse klassieke schilders zijn ook wereldberoemd. Wie heeft nog niet van Rembrandt, Vermeer, Frans Hals en van de Vlamingen Van Eyck en Rubens gehoord? En de negentiende eeuwse expressionist Vincent van Gogh - niet Ven Go hoor! - kent ook ieder-een, niet waar?

June:

Ja, natuurlijk, en ik ken zelfs de naam van een grote Nederlandse filosoof.

Hannie:

Wat goed, zeg! Welke?

June:

Desiderius Erasmus. Hij heeft 'In Praise of Folly' geschreven. Ik weet niet wat dat in het Nederlands is.

Hannie:

Dat is 'Lof der Zotheid', maar ik heb het nog niet gelezen.

June:

Heeft Nederland ook een 'Renaissance' gehad, zoals bv. Italië en Frankrijk?

Hannie:

Ja, we noemen de zeventiende eeuw de Gouden Eeuw, want toen was Nederland economisch erg welvarend en militair zeer sterk - sterker zelfs dan Engeland. Wist jij dat Nederland het eerste land was dat de zelfstandigheid van de V.S.A. erkende?

June:

Nee, maar nu weet ik het en nu ben ik nog blijer dat ik een keer in Nederland geweest ben!

*Exercise 81.*

Vertaal het bovenstaande gesprek in het Engels.

*Exercise 82.*

Beantwoord de volgende vragen:

1. Wat was Hannie aan het doen? 2. Zat ze een Engels boek te lezen? 3. Wie had het boek geschreven dat ze aan het lezen was? 4. Had June al van de schrijver gehoord? 5. Hoeveel boeken heeft 't Hart al geschreven? 6. Hoe heet het boek dat Hannie zat te lezen? 7. Wat is 'een vlucht' in het Engels? 8. Heeft Hannie al de boeken van 't Hart gelezen? 9. Hoeveel boeken van hem heeft ze gelezen? 10. Hoeveel Engelse boeken moet ze lezen? 11. En hoeveel Duitse? 12. En hoeveel Franse? 13. Wat was Vondel? 14. Wanneer leefde hij? 15. Wie is een bekende, moderne Nederlandse schrijver? 16. Vindt Hannie zijn boek moeilijk? 17. Wat is de naam van een bekende 19de eeuwse schilder? 18. Ken je de naam van een grote Nederlandse filosoof? 19. Waarom zegt Jan dat ze nu nog blijer is dat ze een keer in Nederland geweest is? 20. Waarom noemen de Nederlanders de 17de eeuw de Gouden eeuw?

1. Heb je al veel boeken gelezen? 2. Heb je al een boek in het Duits, Frans of Nederlands gelezen? 3. Had je al van Maarten 't Hart gehoord? 4. Heb je al een boek over de tweede wereldoorlog gelezen? 5. Ken je de naam van een klassieke Amerikaanse schrijver? 6. Kan je de naam van een moderne Amerikaanse schrijver noemen? 7. Ken je de naam van een Amerikaanse schilder? 8. Heb je al een schilderij van Van Gogh gezien? 9. Weet je wat 'renaissance' betekent? 10. Wist je dat Nederland het eerste land was dat de onafhankelijkheid van de V.S.A. erkende?

## Chapter XI

Diminutives:

The use of the diminutive form is much more common in Dutch than it is in English. In principle its function is to indicate that an object is small. More abstractly, it can be used to express contempt, appreciation, admiration or love. The intended meaning can only be concluded from the context. The word 'huisje'(little house) can serve as an example of the various functions of the diminutive form:

Dit huis heeft €35.000,-- gekost. To express contempt : Ik wil niet in zo'n huisje wonen.

Dit huis kostte maar €75.000,--! To express appreciation : Ik ben erg blij met ons huisje!

The basic form of the diminutive suffix is je. This is the form used if the noun ends on -p, -k, -t, -d, -g, and -s, as in:

stap(step) - stapje; boek - boekje; voet(foot) - voetje; hand(hand) - handje; oog(eye) - oogje; mes(knife) - mesje, etc.

If a word ends on an -l, -n, or -r, -tje is added, as in:

stoel(chair) - stoeltje; zoen(kiss) - zoentje; rivier(river) - riviertje.

In some cases the consonant must be doubled for the usual reason of pronunciation, as in:

bel(bell) - belletje; man - mannetje; ster(star) - sterretje.

Words ending in -m sometimes take -pje as in:

bloem(flower) - bloempje; stroom(stream) - stroompje; rijm (rhyme) - rijmpje; raam(window) - raampje.

Sometimes words ending in -m take -etje as in:

bloem - bloemetje; som(sum) - sommetje; lam(lamb) - lammetje.

The -g in words ending in the unstressed suffix -ing becomes -k and then -je is added as in:

koning(king) - koninkje; ketting(chain) - kettinkje.

Example:

Het hondje knauwde(chewed) op het beentje (bone) bij een boompje voor het woninkje (house) van het mannetje.

Nouns that have irregular plural forms, usually have irregular diminutive forms as well. The plural of `schip'(ship) is `schepen'; the diminutive is `scheepje'. In a similar way the plural of `gat'(hole) is `gaten' and the diminutive is `gaatje'.

Also: blad(sheet or leaf) - blaadje; glas(glass) glaasje; pad (path) - paadje; vat(barrel) - vaatje.

Some words have irregular diminutive forms, such as: ring - ringetje; jongen - jongetje, or may form the diminutive form in more than one way, (the second form being more or less archaic) such as: pop - poppetje or popje; brug - bruggetje or brugje; weg - weggetje or wegje; kip(chicken) - kippetje or kipje.

`meisje' in the sense of `girl' can be considered as having only a diminutive form; the noun `meid'(maid) has become practically obsolete.

*Exercise 83.*

Give the diminutive form of the following words:

boek, kast (closet), stad, kleed (rug, carpet), klok (clock), kind, klomp (clog), koek (cake), zin (sentence), vork (fork), rivier(river), deel (part), dier (animal), stroom (stream), bezem (broom), schoen (shoe), vriend (friend), papier, voet (foot), trap (stair), rand (edge), woord, som, lepel (spoon), middel (middle), zee (sea), bal (ball), lichaam (body), vraag (question), plek (spot), auto, fiets, pen, deken (blanket), fornuis (stove), bed, man, probleem, zon (sun), kant (side), kopie (copy), staat (state), werk (work), bril (eye-glasses), oog, neus (nose), duim (thumb), lamp, plant, bank, boom, taal (language), mens (human being, person), soldaat (soldier), schrijver, tuin, wagen, regering (government), prijs (price).

Nieuwe woorden:

de geest - the spirit het lichaam - the body de tennisbaan - the tennis court de poos - the period, while de wedstrijd - the match de keer - the time de kar - the car(t) de stok - the stick de zaal - the hall de pluim - the birdie de steel - the handle, stem, stalk de spreuk - the motto, logo de uitzondering - the exception

winnen (van) - to beat, win gooien - to throw tennis(sen) - (to play) tennis golf(en) - (to play) golf eindelijk - at last bijna - almost, nearly gauw - soon, quickly (on)sportief - (un)sportsmanlike, (un)fair gezond - healthy spannend - exciting, gripping saai - boring liever - rather waar - true kort - short allerlei - all sorts of samen - together het spijt me - I am sorry, I regret it in het algemeen - in general net als - just like zomaar - for no (apparent) reason vorig(e) - previous er uitzien - to look like, appear om de beurt - in turn

\*\*\*

EEN GEZONDE GEEST IN EEN GEZOND LICHAAM

Moeder:

Zo, zijn jullie er eindelijk? Jullie zijn wel een beetje laat, hoor!

Henk:

Ja, het spijt me. We hebben zo lekker gespeeld!

Moeder:

Waar hebben jullie getennist?

Henk:

Op de schoolbaan. We hebben van 4.00 uur tot bijna zes uur gespeeld. En toen hebben we nog een poosje gekeken naar een paar andere wedstrijden. Het was erg spannend.

Moeder:

Speelt June goed? Ze ziet er erg sportief uit.

Henk:

Ja, ze is ook goed.

Moeder:

Heeft ze gewonnen?

Henk:

Dat zeg ik niet.

Moeder:

Waarom niet?

Henk:

Zomaar niet.

Moeder:

Zeker omdat ze een meisje is en jij het niet leuk vindt als een meisje het van jou wint.

Henk:

Misschien.

Moeder:

Ik ga vanmiddag zwemmen met mev. De Hoogh. Vandaag wil ik twintig baantjes doen. De vorige keer heb ik er vijftien gedaan.

Henk:

Gaat tante Jane ook mee?

Moeder:

Nee, die zwemt niet. In Amerika speelt ze golf.

Henk:

O, daar weet ik niets van. Alleen dat je een balletje heel hard met een stok slaat; dan loop je een kilometer en dan sla je het balletje weer, enzovoort.

Moeder:

Ja, het lijkt mij ook erg saai.

Henk:

Ja, mij ook.

Henk:

En wat doet Oom Cor?

Moeder:

Die speelt racquetbal. Weet je wat dat is?

Henk:

Ja, net zoiets als squash, denk ik. Je speelt het ook in een zaal maar niet met een racket met zo'n kort steeltje. Je speelt het wel tegen de muur, net als in squash. De twee spelers slaan het balletje om de beurt tegen de muur.

Moeder:

Daar moet je zeker ook erg fit voor zijn. Ik ga liever een of twee keer in de week een paar baantjes zwemmen.

Henk:

En weet u wat Jim doet?

Moeder:

Je bedoelt zeker voor sport. Nee, ik weet het niet.

Henk:

Hij speelt basketbal. U weet zeker wel wat dat is.

Moeder:

Ja, ik weet het. 'Basket' is 'mand' in het Nederlands. Je speelt het in een zaal en je moet een bal in een mand gooien. Er zijn zes spelers aan een kant, denk ik.

Henk:

Ik denk vijf.

Moeder:

Samen weten we een heleboel van sport, zie ik.

Henk:

Ja, dat is zo. En we vinden ook allebei sport belangrijk voor de gezondheid.

Moeder:

Weet jij wat het Latijnse spreekwoord 'mens sana in corpore sano' betekent?

Henk:

Nee, mijn Latijn is niet zo sterk.

Moeder:

Dat betekent 'een gezonde geest in een gezond lichaam'.

Henk:

Dat is mooi.

Moeder:

In het algemeen is dat zo. Er zijn ook uitzonderingen.

Henk:

Welke dan?

Moeder:

President Roosevelt van de Verenigde Staten had geen gezond lichaam maar hij had wel een gezonde geest.

*Exercise 84.*

Vertaal het bovenstaande gesprek in het Engels.

*Exercise 85.*

Beantwoord de volgende vragen:

1. Wat hebben Henk en June die middag gedaan? 2. Hebben ze lang gespeeld? 3. Wat hebben ze na het tennissen gedaan? 4. Hoe waren de andere wedstrijden? 5. Waarom wilde Henk misschien niet zeggen wie gewonnen heeft? 6. Wat ging Moeder die middag doen? 7. Hoeveel baantjes wilde ze zwemmen? 8. Zwemt Jane? 9. Wat doet ze in Amerika? 10. Met wie ging Moeder zwemmen? 11. Hoe vindt ze golf? 12. Aan wat voor sport doet Oom Cor? 13. Is racquetbal hetzelfde als squash? 14. Speel je badminton met een balletje of met een pluimpje? 15. Aan wat voor sport doet Jim? 16. Hoeveel spelers zijn er aan een kant in basketbal? 17. Vindt Moeder sport belangrijk? 18. Wat betekent 'mens sana in corpore sano'? 19. Hoe vindt Henk die spreuk? 20. Hoe is Henks Latijn?

1. Aan wat voor sport doe jij? 2. Vind je sport belangrijk? 3. Kan je zwemmen? 4. Hoe vind je golf? 5. Ken je iemand die, zoals President Roosevelt, geen gezond lichaam heeft (of had) maar wel een gezonde geest?

## Chapter XII

### I. Reflexive Verbs.

verbs that are always reflexive and verbs that may be reflexive.

Always reflexive: eg. zich schamen (to be ashamed)

Conjugation of "zich schamen": ik schaam me; jij schaamt je; hij schaamt zich; zij schaamt zich; wij schamen ons; jullie schamen je/jullie; zij schamen zich.

Other verbs in this category are:

zich vergissen - to err, make a mistake zich herinneren - to recall zich verbazen - to be surprised zich verheugen - to rejoice, to look forward to zich haasten - to hurry

Verbs that are often reflexive are:

zich scheren - to shave zich ergeren - to be irritated zich bezeren - to hurt (oneself)

#### *Exercise 86.*

Translate into English:

1. Hij schaamt zich voor zijn gedrag (behavior). 2. Ik herinner me zijn naam niet meer. 3. Zij verbaasden zich over het mooie weer. 4. Sommige mensen scheren zich 's avonds, andere 's morgens. 5. Heb je je geergerd aan mijn opmerking (remark)? 6. Wij verheugen ons op de zomervakantie. 7. Ik verbaas me over je vraag. 8. Waarom haasten jullie je zo? 9. Het kind bezerde zich aan een stukje glas. 10. Ik denk dat je je vergist.

#### *Exercise 87.*

Translate into Dutch:

1. We must hurry! 2. When do you always shave? 3. She was surprised about how late it was. 4. They were irritated. 5. I remember that evening in May. 6. I think (that) you are making a mistake. 7. He hurt himself when he fell. 8. Are you (pl.) looking forward to the end of the year? 9. Hannie didn't remember the number of the page.

## II. The Passive Voice.

(Present Tense)

1.

Singular:

Active : We always bake our bread early in the morning. Wij bakken ons brood altijd 's morgens vroeg.

Passive: Our bread is always baked early in the morning. Ons brood wordt altijd 's morgens vroeg gebakken.

2.

Plural:

Active : They export these flowers five times a week. Ze voeren deze bloemen vijf keer per week uit.

Passive: The flowers are exported five times a week. De bloemen worden vijf keer per week uitgevoerd.

The `by'-phrase: Sometimes it is important to mention the agent, the performer of the action, the real subject of the sentence.

The Dutch equivalent of the English `by', in this context, is `door' (not bij!)

Example:

The flowers are exported by the grower. (De bloemen worden door de kweker geëxporteerd.)

The book is written by a well-known author. (Het boek wordt door een bekende schrijver geschreven.)

*Exercise 88.*

Rewrite the following sentences in the Passive Voice. (in English)

1. The students learn all the new words. 2. In The Netherlands they make good cheese. 3. They pump the water out of the polders. 4. The men repair the roads. 5. In Eindhoven they make the best TV's in the world. 6. You must translate this sentence. 7. The Dutch grow beautiful flowers. (to grow - kweken) 8. They send them to New York by plane. 9. In the stores they sell them the same morning. 10. Everybody admires this product.

*Exercise 89.*

Vertaal de bovenstaande zinnen in het Nederlands.

[repair - repareren; road - weg; roads - wegen; the world - de wereld; to grow (flowers) - (bloemen) kweken; beautiful - prachtig; by (plane) - per (vliegtuig); to sell - verkopen; the morning - de morgen; product - (het) produkt; everybody - iedereen; to admire - bewonderen.

*Exercise 90.*

Translate the passive sentences into Dutch.

Adjectives formed from verbs: In order to change a verb into an adjective, -ing is added to the verb in English, eg.: 'to fly' - a flying object; 'to read' - a reading person. The equivalent of '-ing' in Dutch is '-d(e)' which is added to the infinitive: vliegen(to fly) - een vliegend voorwerp(object); 'lezen' - een lezende persoon.

Nieuwe woorden:

de correspondent - the correspondent, agent het vaderland - the fatherland het moederland - the motherland het bedrijf - the company het fruit - the fruit het produkt - the product het zuivelprodukt - the dairy product de industrie - the industry de vertegenwoordiger - the representative de boter - the butter de kaas - the cheese het ei - the egg de fabriek - the factory het apparaat - the apparatus de expositie - the exposition de schotel - the saucer de communicatie - the communication

uitvoeren - to export exporteren - to export vliegen - to fly zaken doen - to do business

namelijk - namely al - already elektronisch - electronical(ly) huishoudelijk - domestic

aller(nieuwste) - very (newest) tevreden - satisfied, happy

\*\*\*

MANNENPRAAT

Cor:

Hoe lang heb je nog vakantie?

Vader:

Nog twee weken.

Cor:

Ben je tevreden met je nieuwe baan?

Vader:

O ja, zeer tevreden.

Cor:

Krijg je dan veel meer geld?

Vader:

Nee, helemaal niet veel, maar het werk is wel veel interessanter.

Cor:

Is het veel anders dan je vorige baan?

Vader:

Ja. Ik moet nu veel reizen en dat vind ik erg prettig.

Cor:

Kom je ook een keer naar Amerika?

Vader:

Ik denk het wel; misschien over een paar maanden al.

Cor:

En komen Gerda en de kinderen dan ook?

Vader:

Gerda wel, maar de kinderen waarschijnlijk niet - die moeten naar school. Ik blijf misschien wel een maand. Ik moet namelijk naar New York, naar Colorado en naar Californie.

Cor:

Dat is leuk. Wat kom je eigenlijk doen?

Vader:

Je weet natuurlijk dat Nederland veel industrieproducten uitvoert, ook naar Amerika. Ik moet zaken doen met onze correspondenten in jouw nieuwe vaderland.

Cor:

Wat wordt allemaal naar Amerika uitgevoerd?

Vader:

Bedoel je door Nederland of door ons bedrijf?

Cor:

Ik bedoel eigenlijk door jullie bedrijf maar ik wil ook wel graag weten wat allemaal door mijn oude vaderland - of is het moederland? - uitgevoerd wordt.

Vader:

Wij exporteren alleen groente en fruit en zuivelproduk- ten, maar Nederland voert natuurlijk ook veel industrie- produkten uit. Ik ben vertegenwoordiger voor de zuivel- produkten zoals boter, kaas en eieren.

Cor:

Wat voor industrieprodukten voert Nederland uit?

Vader:

Ben jij al in Eindhoven geweest?

Cor:

Vroeger wel, maar waarom vraag je dat?

Vader:

Je weet misschien dat daar een van de grootste fabrieken in de wereld staat waar elektronische apparaten gemaakt worden.

Cor:

Ik wist wel dat daar een grote fabriek was maar niet dat het een van de grootste in de wereld was.

Vader:

Ja, dat is zo.

Cor:

Kan je die fabriek ook bezoeken?

Vader:

Waarschijnlijk wel, maar ik weet dat ze een permanente expositie hebben die dagelijks door honderden mensen bezocht wordt. Het gebouw lijkt op een heel grote vliegende schotel en het heet 'Evoluon'; ik ben er al een paar keer geweest.

Cor:

Dat wil ik ook graag zien.

Vader:

We kunnen morgen gaan, als je wilt. Dan kunnen we de allernieuwste communicatie- en huishoudelijke elektro- nische apparaten zien die in de wereld gemaakt worden.

*Exercise 91.*

Vertaal de bovenstaande tekst in het Engels.

*Exercise 92.*

Beantwoord de volgende vragen:

1. Hoe vindt Vader zijn nieuwe baan? 2. Doet hij hetzelfde werk als in zijn vorige baan? 3. Wat moet hij nu veel doen? 4. Moet hij misschien een keer naar Amerika? 5. Welke staten van Amerika moet hij bezoeken? 6. Wie gaat met hem mee? 7. Welke produkten worden door Nederland uitgevoerd? 8. Wat wordt door Vaders bedrijf geëxporteerd? 9. Wat voor produkt is kaas? 10. Wat staat er in Eindhoven? 11. Wat wordt daar gemaakt? 12. Hoe groot is de fabriek die in Eindhoven staat? 13. Door hoeveel mensen wordt het Evoluon bezocht? 14. Wanneer gaan de mannen misschien naar Eindhoven? 15. Wat kunnen ze daar zien?

1. Hoe vind jij reizen? 2. Hoeveel staten van Amerika heb je al bezocht? 3. Wat is jouw vaderland? 4. Welke produkten worden door de Verenigde Staten uitgevoerd? 5. Welke produkten exporteert Canada? 6. Exporteert Amerika ook fruit? 7. Worden er zuivelprodukten uitgevoerd door Amerika? 8. Heb je het Evoluon al gezien? 9. Welke elektronische apparaten gebruik je thuis? 10. Waar worden ze gemaakt?